

Umwaka wa 48 n° 22
01 Kamena 2009

Year 48 n° 22
1st June 2009

48^{ème} Année n° 22
1^{er} juin 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 110/11 ryo kuwa 03/09/2008

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindura ry'amategeko agenga «Umuryango w'abafatanyije guteza imbere uburezi n'umuco » (A.C.E.C).....4
 Amategeko Awugenga.....12

N° 110/11 of 03/09/2008

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the «Association of Education and Culture Collaborators » (A.C.E.C).....4

N° 110/11 du 03/09/2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'« Association des Collaborateurs pour l'Education et la Culture » (A.C.E.C).....4
 Statuts.....12

N° 111/11 ryo kuwa 03/09/2008

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'« Umuryango w'abafatanyije guteza imbere uburezi n'umuco» (A.C.E.C).....8

N° 111/11 of 03/09/2008

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the « Association of Education and Culture Collaborators » (A.C.E.C).....8

N° 111/11 du 03/09/2008

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'« Association des Collaborateurs pour l'Education et la Culture » (A.C.E.C).....8

N° 139/11 ryo kuwa 12/09/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « Never Again Rwanda » (NAR) kandi ryemera Abavugizi bawo.....20

Amategeko Shingiro.....24

N° 139/11 of 12/09/2008

Ministerial Order granting legal status to the Association “ Never Again Rwanda” (NAR) and approving its Legal Representatives.....20

Constitution.....24

N° 139/11 du 12/09/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’ Association “Never Again Rwanda” (NAR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....20

Statuts.....24.

N° 30/11 ryo kuwa 24/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Association Rwandaise pour la Promotion de l’ Education de Qualité» (A.R.P.E.Q) kandi ryemera Abavugizi bawo.....39

Amategeko Awugenga.....43

N° 30/11 of 24/03/2009

Ministerial Order granting legal status to the «Rwandan Association for the Promotion of Quality Education» (R.A.P.Q.E) and approving its Legal Representatives.....39

Statutes.....43

N° 30/11 du 24/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’ «Association Rwandaise pour la Promotion de l’ Education de Qualité» (A.R.P.E.Q) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....39

Statuts.....43

N°35/11 ryo kuwa 31/03/2009

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry’amategeko agenga Umuryango « Université Laïque Adventiste de Kigali» (UNILAK).....57

Sitati.....60

N°35/11 of 31/03/2009

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the Association «Université Laïque Adventiste de Kigali » (UNILAK).....57

Statutes.....60

N°35/11 du 31/03/2009

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l’ Association “Université Laïque Adventiste de Kigali ” (UNILAK).....57

Statuts.....60.

N°002/09 ryo ku wa 09/04/2009

Iteka rya Minisitiri ryemera burundu Ishuri Rikuru Ryigenga ry’Abalayiki b’Abadivantisiti rya Kigali (INILAK) kandi ririha uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi.....88

N°002/09 of 09/04/2009

Ministerial Order granting definitive operating licence to Independent Institute of Lay Adventists of Kigali (INILAK) and the right of awarding Higher Education Academic Qualifications.....88

N°002/09 du 09/04/2009

Arrêté Ministériel portant approbation définitive de l'Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali (INILAK) et lui accordant le droit de délivrer les diplômes.....88

B. Amasosiyete y'Ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

- **DUTERIMBERE - IMF S.A:** Statuts.....92
- **FORESTRY AND AGRICULTURAL INVESTMENT MANAGEMENT, AFRICA (LTD), FAIM AFRICA Ltd:** Memorandum and Articles of Association.....105

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 110/11
RYO KUWA 03/09/2008 RYEMERA
IHINDURA RY'AMATEGEKO
AGENGA «UMURYANGO
W'ABAFATANYIJE GUTEZA
IMBERE UBUREZI N'UMUCO »
(A.C.E.C)**

**MINISTERIAL ORDER N° 110/11 OF
03/09/2008 APPROVING
ALTERATIONS MADE TO THE
STATUTES OF THE
«ASSOCIATION OF EDUCATION
AND CULTURE COLLABORATORS
» (A.C.E.C)**

**ARRETE MINISTERIEL N° 110/11
DU 03/09/2008 PORTANT
APPROBATION DES
MODIFICATIONS APPOORTEES AUX
STATUTS DE L'« ASSOCIATION DES
COLLABORATEURS POUR
L'EDUCATION ET LA CULTURE »
(A.C.E.C)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo
guhindura amategeko
agenga umuryango

Article One : Decision of altering the
legal statutes

Article premier : Décision modifiacative
des statuts

Ingingo ya 2 : Ivanywaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka.

Article 2 : Repealing on inconsistent
provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 110/11 RYO KUWA 03/09/2008 RYEMERA IHINDURA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO (A.C.E.C)	MINISTERIAL ORDER N° 110/11 OF 03/09/2008 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE «ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C)	ARRETE MINISTERIEL N° 110/11 DU 03/09/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'« ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE » (A.C.E.C)
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice / Attorney General,	Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121.	Vu la constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'iya 42;	Pursuant to Law no 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12,14 and 42;	Vu la loi no 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12,14 et 42;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida no 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mategeko y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order no 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet , especially in Article One;	Vu l'arrêté Présidential n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Asubiye ku Iteka rya minisitiri n°090/05 ryo ku wa 30/06/1989 riha ubuzimagatozi	Revised Ministerial Order n° 090/05 of 30/06/1989 granting legal status to the «	Revu l'Arrêté Ministériel n°090/05 du 30/06/1989 accordant la personnalité civile

« UMURYANGO W' ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO » (A.C.E.C) cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C), especially in Article one;	à l' « ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE (A.C.E.C), spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuwugizi w'UMURYANGO W'ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO (A.C.E.C) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 29/03/2002;	Upon request lodged by the Legal Representative of the « ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C), on 29/03/2002.;	Sur requête du Représentant Légal de l'ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE (A.C.E.C), reçue le 29/03/2002;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw' » UMURYANGO W' ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO» (A.C.E.C) ku wa 23/03/2002 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango kiremewe.

Ingingo ya 2 : Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z' amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One : Decision of altering the legal statutes

The decision of altering the legal statutes passed by the majority members of the « ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C), on 23/03/2002, is hereby approved for registration.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

ARRETE:

Article premier : Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l' « ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L' EDUCATION ET LA CULTURE » (A.C.E.C) prise le 23/03/2002 de modifier les statuts de ladite association.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/09/ 2008

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/09/ 2008

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 03/09/ 2008

Le Ministre de la Justice / Garde des
Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 111/11
RYO KUWA 03/09/2008 RYEMEZA
ABAVUGIZI B'« UMURYANGO
W'ABAFATANYIJE GUTEZA
IMBERE UBUREZI N'UMUCO»
(A.C.E.C)**

**MINISTERIAL ORDER N° 111/11
OF 03/09/2008 APPROVING THE
LEGAL REPRESENTATIVES OF
THE « ASSOCIATION OF
EDUCATION AND CULTURE
COLLABORATORS » (A.C.E.C)**

**ARRETE MINISTERIEL N° 111/11
DU 03/09/2008 PORTANT
AGREMENT DES REPRESENTANTS
LEGAUX DE L'« ASSOCIATION DES
COLLABORATEURS POUR
L'EDUCATION ET LA CULTURE »
(A.C.E.C)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Abavugizi
b'umuryango**

**Article One : The Legal
Representatives**

**Article premier : Les Représentants
Légaux**

**Ingingo ya 2 : Ivanywaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka.**

**Article 2 : Repealing on inconsistent
provisions**

Article 2 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 111/11 RYO KUWA 03/09/2008 RYEMEZA ABAVUGIZI B'« UMURYANGO W'ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO» (A.C.E.C)	MINISTERIAL ORDER N° 111/11 OF 03/09/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE « ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C)	ARRETE MINISTERIEL N°111/11 DU 03/09/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'« ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE » (A.C.E.C)
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice / Attorney General,	Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Article 20;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet , especially in Article One;	Vu l'arrêté Présidential n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°090/05 ryo ku wa 30/06/1989 riha ubuzimagatozi « UMURYANGO W' ABAFATANYIJE	Revised Ministerial Order n° 090/05 of 30/06/1989 granting legal status to the « ASSOCIATION OF EDUCATION AND	Revu l'Arrêté Ministériel n°090/05 du 30/06/1989 accordant la personnalité civile à l' « ASSOCIATION DES

GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO » (A.C.E.C) cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C), especially in Article 2;	COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE (A.C.E.C), spécialement en son article 2;
---	---	---

Abisabwe n'Umuwugizi w'« UMURYANGO W'ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO » (A.C.E.C) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 29/03/2002;	Upon request lodged by the Legal Representative of the « ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C), on 29/03/2002.;	Sur requête du Représentant Légal de l'ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE (A.C.E.C), reçue le 29/03/2002;
--	--	--

ATEGETSE

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'« UMURYANGO W'ABAFATANYIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI N'UMUCO » (A.C.E.C) ni Bwana KANYAMUGABA Alphonse, umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Abemerewe kuba Abavugizi bungirije b'uwo muryango ni Bwana NSABIMANA Eléazar, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara.

ORDERS

Article One : Decision of altering the legal statutes

Mr KANYAMUGARA Alphonse, of Rwandan Nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali, City is hereby authorised to the Legal Representative of the «ASSOCIATION OF EDUCATION AND CULTURE COLLABORATORS » (A.C.E.C).

Mr NSABIMANA Eléazar of Rwandan nationality, residing in Kagogo Sector, Burera District, in the Northern Province and Mr UWIHANGANYE Ephrem, of Rwandan Nationality, residing in

ARRETE

Article premier : Décision modificative des statuts

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l' « ASSOCIATION DES COLLABORATEURS POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE » (A.C.E.C), Monsieur KANYAMUGARA Alphonse, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Sont agréés en qualité de Représentants Légaux Suppléants de la même association, Monsieur NSABIMANA Eléazar, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur.

Muhoza Sector,

y'Amajyaruguru na Bwana
UWIHANGANYE Ephrem,
umunyarwanda, uba mu Murenge wa
Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara
y'Amajyaruguru.

Musanze District, in the Northern
Province are hereby authorised to
be the Deputy Legal Representative
of the same Association.

Kagogo, en District de Burera,
Province du Nord et Monsieur
UWIHANGANYE Ephrem, de
nationalité rwandaise, résidant dans le
Secteur Muhoza, en District de
Musanze, Province du Nord.

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi
zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 2 : Repealing of
inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this
Order are hereby repealed.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures
contraires au présent arrêté sont
abrogées.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi
ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on
the date of its publication in the
Official Gazette of the Republic of
Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le
jour de publication au Journal Officiel
de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/09/2008

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Kigali, on 03/09/2008

The Minister of Justice / Attorney
General

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

Kigali, 03/09/ 2008

Le Ministre de la Justice / Garde des
Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**UMURYANGO W'ABAFATANYIJE
GUTEZA IMBERE UBUREZI (A.C.E.C)**

**ASSOCIATION DES COLLABORATEURS
POUR L'EDUCATION ET LA CULTURE
(A.C.E.C)**

AMATEGEKO AWUGENGA

STATUTS

Inteko Rusange y'Umuryango w'Abafatanyije guteza imbere Uburezi n'Umuco (ACEC) iteraniye i Shyira kuwa 23 Werurwe 2002, ishingiye ku itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, no ku ngingo ya 10 n'ya 27 z'amategeko agenga Umuryango ACEC yo kuwa 20 Gashyantare 1989 yemeje ko amategeko agenga Umuryango w'Abafatanyije guteza imbere Uburezi n'Umuco ahinduka ku buryo bukurikira:

Conformément à la loi no 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif et aux articles 10 et 27 des statuts du 20 Février 1989 de l'Association des Collaborateurs pour l'Education et la Culture, l'Assemblée Générale de ladite Association réunie à Shyira en session ordinaire du 23 Mars 2002, décide de modifier ses statuts comme suit :

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE PREMIER

**ISHYIRWAHO RY'UMURYANGO IGIHE
UZAMARA, IZINA RYAWO, ICYO
UGAMIJE N'AKARERE UZAKORERAMO**

**DE LA CREATION, DE LA DUREE, DE LA
DENOMINATION, DE L'OBJET ET DU
CHAMP D'ACTIVITES.**

Ingingo ya mbere

Article premier

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa « Umuryango w'Abafatanyije guteza imbere Uburezi n'Umuco » (A.C.E.C).

Il est crée une association sans but lucratif dénommée « Association des Collaborateurs pour l'Education et la Culture » (A.C.E.C).

Ingingo ya 2

Article 2

Intebe y'Umuryango iri kuri Shyira, Akagali ka Mpinga, Umurenge wa Shyira, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba. Ishobora kwimurirwa mu kandi Karere k'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange

Le siège social de l'Association est à Shyira, Cellule Mpinga, Secteur Shyira, District Nyabihu, Province de l'Ouest. Peut être transféré en toute autre localité du Rwanda en décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3

Article 3

Umuryango ugamiye gufatanya n'abandi mu byerekeye guteza imbere Uburezi, Umuco n'Ubuzima bw'umubiri. Uzihatira cyane cyane kubona ibisubizo biboneye byerekeye uburezi n'umuco.

L'Association a pour objet la promotion intellectuelle, morale et physique. Elle se penchera d'une manière plus particulière à trouver des solutions pratiques aux problèmes de tout genre de l'Education et la culture.

Ingingo ya 4

Article 4

Umuryango ukorera imirimo yawo mu ntara y'Iburengerazuba n'iy'Amajyaruguru. Ushobora kwagurira imirimo yawo mu tundi turere

L'Association exerce ses activités dans les Provinces de l'Ouest et du Nord. Elle peut les étendre sur toute autre localité du pays sur

tw'igihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

décision de l'Assemblée générale.

Ingingo ya 5

Umuryango uzamara igihe kitagenwe

Article 5

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA II ABANYAMURYANGO

CHAPITRE II: DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 6

1. Umuryango ugizwe n'abawushinze, abawemerewemo n'abanyamuryango b'icyubahiro bawushyigikiye.
2. Abawushinze n'abawemerewemo ni abanyamuryango byuzuye.
3. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu batari abanyamuryango nyir'izina ariko bashimishwa n'ibikorwa byawo kandi bakawutera inkunga mu nama cyangwa bakawufasha mu bikorwa. Iyo bari mu nama ntibatora.

Article 6

1. L'Association se compose de membres fondateurs, de membres adhérents et de membres d'honneur.
2. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association.
3. Sont membres d'honneur, les personnes qui, sans être membres effectifs, s'intéressent néanmoins à l'Association en la soutenant moralement ou matériellement. Ils participent aux réunions sans droit de vote.

Ingingo ya 7

Buri munyamuryango arebwa n'amasezerano yafashwe n'Umuryango kandi yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 7

Chaque membre est responsable des engagements contractés par l'Association adopte par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA III. INZEGO Z'UMURYANGO

CHAPITRE III: LES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 8

Inzego z'Umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Inama y'Ubuyobozi;

Article 8

Les organes de l' Association sont :

1. L'Assemblée Générale ;
2. Le Comité de Direction ;

Ingingo ya 9

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw' Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bavugwa mu ngingo ya 6.

Article 9

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée des membres dont on parle dans l'article 6.

Ingingo ya 10

Ububasha bw'Inteko Rusange ni :

- a. Gushyiraho no kuvugurura amategeko agenga umuryango n'ay' umwihariko.
- b. Kwemeza ibyo Umuryango uzakora;
- c. Gutora no gusimbura abagize Inama

Article 10

- a. Adopter et réviser les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association
- b. Fixer le programme d'activités de l'Association
- c. Elire et remplacer les membres du

- | | |
|--|---|
| y'Ubuyobozi n'Abagenzuzi; | comité de Direction et les commissaires aux comptes. |
| d. Kugenzura imikoreshereze y'umuryango; | d. Contrôler la gestion du patrimoine de l'Association; |
| e. Kwemeza umusanzu buri munyamuryango azatanga hubahirijwe ingingo ya 23 n'aya mategeko; | e. Fixer le montant de la cotisation en conformité avec l'article 23 des présents statuts; |
| f. Gusesa Umuryango no kwemeza aho umutungo wawo uzajya igihe usheshwe; | f. Dissoudre l'Association et décider de l'affectation de son patrimoine en cas de sa dissolution; |
| g. Kwemeza ingengo y'imari n'ibaruwa ry'umutungo w' Umuryango; | g. Approuver les budgets et comptes; |
| h. Kwemeza uko Inama y' Ubuyobozi yakoresheje imari; | h. Donner décharge au Comité de Direction; |
| i. Kwemeza ko Inama y' Ubuyobozi yakoresheje imari; | i. Décider de l'admission de la suspension et de l'exclusion d'un membre; |
| j. Kwemera impano n'indagano; | j. Décider de l'acceptation des dons et legs |

Ingingo ya 11

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iterana byibura rimwe mu mwaka ihamagawe na Perezida wayo. Hashobora kubaho inama idasanzwe, iterana bisabwe na 1/3 cy'abagize Inteko Rusange bakoresheje inyandiko cyangwa bisabwe na 2/3 by'Abagize Inama y'Ubuyobozi. Iyo uhagarariye umuryango n'abawungirije badashobora kuboneka ngo batumire kandi bayobore inama rusange, abasigaye mu bagize inama y'Ubuyobozi bw'umuryango baraterana bakitoramo ugomba kuyitumira no kuyiyobora.

Ingingo ya 12

Kugira ngo inteko rusange ishobore guterana, byemewe, ni ngombwa kuba hari byibuze umubare urenga ½ cy'abagize Umuryango nyir'izina.

Ingingo ya 13

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyir'izina baje mu nama, keretse mu bihe byateganyijwe nkana n'aya mategeko agenga umuryango. Iyoya mu itora habonetse amajwi angana, bashobora kongera gutora. Iyo bongeye

Article 11

L'Assemblée Générale tient sa réunion ordinaire une fois par an au moins sur convocation de son Président. Une réunion extraordinaire peut se tenir cependant à la demande de 1/3 des membres de l'Association et ce par écrit ou sur demande des 2/3 des membres du Comité de Direction. En cas d'empêchement du représentant légal et des représentants légaux suppléants à exercer leurs fonctions pour diverses raisons, le reste des membres du Comité Directeur choisit en son sein celui qui doit convoquer et présider l'Assemblée Générale.

Article 12

Pour que l'Assemblée Générale puisse siéger, il faut qu'au moins le nombre des membres dépasse la moitié des membres effectifs de l'Association.

Article 13

Les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité simple des membres effectifs présents, sauf dans les cas prévus expressément par les présents statuts. En cas de parité de voix, il peut être procédé au nouveau vote. Au troisième vote la voix du Président est prépondérante.

gutora bwa gatatu igice Perezida atoreramo nicyo gitsinda.

Ingingo ya 14

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

Uhagarariye umuryango : Perezida,
Abungirije uhagarariye umuryango babiri:
Umwanditsi 1; Uwungirije umwanditsi1;
Umubitsi 1;Abajyanama 3

Ingingo ya 15

Abagize inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko rusange, bagatorwa mu banyamuryango nyir'izina. Batorerwa kumara imyaka ine, mu ibanga, mu bwiganze bw'amajwi. Iyo imyaka 4 irangiye bashobora kongera gutorwa. Inteko rusange ishobora guhagarika buri wese mu bagize Inama y'Ubuyobozi iyo isanze ari ngombwa. Imusimbuza undi urangiza igihe cy'uwo asimbuye.

Ingingo ya 16

Inama y'Ubuyobozi ibazwa ibyo yakozwe kuva igihe yashyiriweho kugeza ivuyeho. Ariko rero buri muntu ku giti cye abazwa ibirebana n'ibyo yatorewe.

Ingingo ya 17

Inama y'Ubuyobozi iterana byibuze rimwe mu gihembwe ihamagawe n'Uhagarariye Umuryango. Inama y'Ubuyobozi iterana ku buryo bwemewe iyo byibuze habonetse abarenze ½ cy'abayigize. Uburyo bwo guhagararira undi ntibwemewe. Ibyemezo by'inama bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi burenga ½ cy'abari mu nama. Iyo batoye amajwi akangana igice Perezida arimo nicyo gitsinda. Iyo uhagarariye Umuryango n'abamwungirije badashobora kuboneka ngo batumire kandi bayobore Inama. Abasigaye mu bagize Inama y'Ubuyobozi bw' Umuryango baraterana bakitoramo ugomba kuyitumira no kuyiyobora.

Ingingo ya 18

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi akora imirimo y'Uhagarariye Umuryango akaba na Perezida

Article 14

Le Comité de Direction :

Président Représentant Légal
2 Représentants légaux suppléants
1 Secrétaire;1 Secrétaire – Adjoint
1 Trésorier, 3 Conseillers.

Article 15

Les membres du Comité de Direction sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs. La durée de leur mandat est fixée à 4 ans renouvelables. Ils sont élus au scrutin secret à la majorité des membres présents. L'Assemblée Générale peut suspendre l'un des membres du Comité de Direction ou cas où elle le juge nécessaire. Elle le remplace par un autre qui doit achever le mandat de son prédécesseur.

Article 16

Le Comité de Direction es responsable de ses actes envers l'Association au cours de son mandat. Toutefois, chaque membre est responsable de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

Article 17

Le Comité de Direction siège une fois par trimestre au moins sur convocation de son Président. Il peut se réunir aussi souvent que l'intérêt de l'Association l'exige. Le Comité de Direction ne peut siéger volablement que si au moins le nombre des membres présents dépasse ½ de leurs membres. Aucune procuration n'est admise. Toutes les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité absolue des membres présents; en cas de parité des voix, celle du président est prépondérante. En cas d'empêchement du Représentant Légal et des représentants légaux suppléants à exercer pleinement leur fonction tel que précisé par les statuts pour diverses raisons, le reste des membres du Comité qui doit convoquer et présider le Comité de Direction.

Article 18

Le Président du Comité de Direction assume les fonctions de Représentants Légal de l'Association

w'Inteko Rusange. Ba Vice – Perezida b'Inama y'Ubuyobozi nibo bungirije uhagarariye Umuryango. Batorwa n'Inama rusange hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 15 y'aya mategeko.

Ingingo ya 19

Uhagarariye Umuryango n'abamwungirije nibo bonyine bemerewe guhagararira Umuryango no gukora ibikorwa by'Umuryango by'ubwoko bwose mu izina ry'Umuryango.

Ingingo ya 20

Umubitsi w'imari yakira imisanzu, impano, imirage n'imfashanyo zose kandi akabyandika mu bitaro byabigenewe. Afata neza ibitabo bigaragaza imikoreshereze y'imari n'izindi mpapuro zose zibyerereye kandi akubahiriza amabwiriza y'Inama y'Ubuyobozi nk'uko biteganijwe n'amategeko y'umwihariko agenga imikorere y'uyu muryango. Ategurira Inama y'Ubuyobozi buri mwaka inyandikomvugo y'imicungire y'umutungo.

Ingingo ya 21

Umunyamabanga akora inyandikomvugo y'Inama y'Ubuyobozi n'iz'Inteko Rusange. Ashinzwe kubika inyandiko. Iyo atabonetse asimburwa n'Umwungirije. Perezida n'Umunyamabanga bombi basinya ku nyandiko z'inama.

Ingingo ya 22

Abajyanama bafasha kandi bakanaha inama abagize ibiro by'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA IV : UMUTWE W'UMURYANGO

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'Umuryango uva mu misanzu y'abawugize. Ushobora kongerwa n'imfashanyo, imirage, imisanzu y'icyubahiro, yo gushyigikira cyangwa izindi mfashanyo z'ubwoko bwose.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bituruka ku

et de Président de l'Assemblée Générale. Les Vice – Présidents du Comité de

Direction sont les Représentaux Légaux Suppléants de l'Association conformément à l'article 15 des présents statuts.

Article 19

Le Représentant Légal et les Représentants Légaux Suppléants sont les seuls habilités pour représenter et poser les actes de tout genre au nom de l' Association.

Article 20

Le Trésorier reçoit les cotisations, dons, legs et subventions diverses et les enregistre dans les livres ad hoc. Il assure la bonne tenue des livres de caisse et autres documents et exécute conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur. Il établit pour le Comité de Direction périodiquement et annuellement, les rapports de gestion et les comptes prévisionnels.

Article 21

Le Secrétaire prend les comptes rendus des réunions du Comité de Direction et celles de l'Assemblée Générale. En cas d' absence, il est remplacé par son adjoint. Le Président et le Secrétaire signent conjointement sur les comptes rendus des réunions.

Article 22

Les conseillers exercent le rôle d'assister et de donner conseils aux mêmes du bureau.

CHAPITRE IV:DU CAPITAL SOCIAL

Article 23:

Le Capital Social provient des cotisations des membres de l'Association. Il peut être augmenté par des dons, legs, les cotisations d'honneur, de soutien ou par des subventions diverses.

Article 24:

Le Patrimoine de l'Association est constitué des biens meubles et immeubles dont la provenance

nkomoko zivugwa mu ngingo ya 23.

est décrite à l'article 23.

UMUTWE WA V: ABAGENZUZI B'IMARI

CHAPITRE V. COMMISSAIRES AUX COMPTES

Ingingo ya 25:

Buri mwaka, Inteko Rusange itora abagenzuzi b'imari babiri. Bashinzwe kugenzura ibitabo, isanduku y'imari n'umutungo wose w'umuryango, kugenzura imiterere myiza n'ukuri ku ibaruramutungo, imbonerahamwe y'umutungo, hamwe n'ukuri kw'ibisobanuro bitangwa kuri konti z' umuryango

Article 25:

Chaque année l'Assemblée Générale élit deux Commissaires aux comptes. Ils ont le mandat de vérifier les livres, la caisse et les valeurs de l'Associations, de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires, des bilans ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes, de l'Association.

Ingingo ya 26:

Igihe yarengereye icyizere yagiriwe Inteko Rusange ishobora guhagarika umugenzuzi w'Imari ikamusimbuza undi kugira ngo igihe yari yaratorewe kirangire.

Article 26:

En cas d'abus de confiance, l'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes et pouvoir à son remplacement pour achever le mandat.

UMUTWE WA VI IHINDURA RY'AMATEGEKO

CHAPITRE VI MODIFICATION DES STATUTS

Ingingo ya 27

Kugira ngo hagire igihinduka kuri aya mategeko; kigomba gushyirwa ku murongo w'ibygwa mu Nteko Rusange kikoherezwa abanyamuryango nibura ukwezi mbere y'uko Inteko Rusange iterana, kandi ntigishobora guhita kitemewe k'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyir'izina.

Article 27

Toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et envoyée au moins un mois avant aux membres et ne pourra être adoptée qu' à la majorité absolue des membres effectifs.

Ingingo ya 27

Kugira ngo hagire igihindura kuri aya mategeko; kigomba gushyirwa ku murongo w'ibygwa mu Nteko Rusange kikoherezwa abanyamuryango nibura ukwezi mbere y'uko Inteko Rusange iterana, kandi ntigishobora guhita kitemewe k'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyirizina.

Article 27

Toute modification aux présent status doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Général et envoyée au moins un mois avant aux membres et ne pourra être adopte qu'à la majorité absolue des membres effectifs.

UMUTWE WA VII KWEKURA NO KWIRUKANYWA

CHAPITRE VII. DEMISSION ET EXCLUSION

Ingingo ya 28

Umunyamuryango ashobora kuvamo ku bushake bwe; muri icyo gihe, yohereza Inama y'Ubuyobozi urwandiko rushinganywe mu iposita nayo igatangaza ibyemezo byayo mu gihe

Article 28

Un membre peut se retirer de l'Association dans ce cas, la declaration et faite au moyen d'une lettre recommandée avec accusée au Comité de Direction qui doit se prononce dans trois mois.

cy'amezi atatu. Iyo icyo gihe kirenze kuva mu muryango biba byemewe

Dépassé ce délai, la démission est acceptée.

Ingingo ya 29

Umunyamuryango ashobora kwirukanywa n'uko anyuranyije bikomeye n'amategeko agenga Umuryango muri rusange n'ay'umwihariko. Inteko Rusange imaze kujya impaka kuri raporo ku myifatire ye, yashyikirijwe na Perezida, imwirukana binyuze mu matora ku majwi ya 2/3 by'abayigize, imaze kumva nyir'ubwite.

Article 29

Un membre de l'Association peut être exclu en cas de violation grave des statuts ou du règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Cette exclusion est décidée de l'Assemblée Générale qui statue au scrutin secret et à la majorité de 2/3 sur base du rapport reçu du Président après avoir attendu l'intéressé.

Ingingo ya 30

Iyo umuntu yivanye cyangwa yirukanywe mu muryango, imisanzu yatanze ntabwo isubizwa.

Article 30

En cas de retrait ou d'exclusion, les cotisations payées ne sont pas remboursables.

Ingingo ya 31

Igihe umwe mu bagize Umuryango apfuye, umwanya we mu muryango uhabwa umuragwa mu bintu bya.

Article 31

En cas de décès d'un membre, les droits et devoirs reviennent à l'héritier légal de premier ordre.

UMUTWE WA VIII: ISESWA RY'UMURYANGO N'IGABWA RY'UMUTUNGO

CHAPITRE VIII. DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Ingingo ya 32

Abagera kuri 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina bateraniye hamwe mu Nteko Rusange bashobora guhamya iseswa ry'Umuryango.

Article 32

La majorité des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale, peut prononcer la dissolution de l' Association.

Ingingo ya 33

Umuryango uramutse usheshwe hagakurikiraho kugurishwa ibintu byose byimukanwa hakishyurwa imyenda umuryango waba urimo, umutungo usigaye ugahabwa undi munyamuryango ugamije imigambi imwe cyangwa ugahabwa undi mushinga w'abagiraneza bikurikije icyemezo cy'Inteko rusange gifashwe ku majwi yiganje n'uko biteganyijwe ku ngingo ya 32.

Article 33

En cas de dissolution et par conséquent de liquidation, après réalisation des biens meubles de l'Association et après apurement du passif, le patrimoine sera donné à une association poursuivant les mêmes buts ou à une oeuvre philanthropique suivant décision de l' Assemblée Générale prise à la majorité prévue à l'article 32.

Ingingo ya 34

Igabanwa ry'umutungo rikorwa n'umugabyi umwe cyangwa benshi bashyizweho n'Inteko Rusange ku majwi ateganyijwe mu ngingo ya 32 y' aya mategeko agenga umuryango. Uko gushyiraho umugabyi umwe cyangwa benshi bihita bihagarika akazi k'abahagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'ak'abagize Inama y'Ubuyobozi.

Article 34

La liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l' Assemblée Général à la majorité prévue par l'article 32 des présents statuts. La nomination d'un ou plusieurs liquidateurs mettent fin au mandat des Représentants Légeux et des membres du Comité de Direction.

**UMUTWE WA IX:
AMATEGEKO ASOZA**

Ingingo ya 35

Ibidateganijwe muri aya mategeko bikubiye mu mategeko y'umwihariko y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

kuwa 23/03/2002

Byemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w' Abafatanije guteza imbere Uburezi n' Umuco (A.C.E.C.)

**CHAPITRE IX:
DISPOSITION FINALES**

Article 35

Ce qui n'apparaît pas dans le contenu des présents statuts est prévu dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association adopté par l'Assemblée Générale.

Fait à Shyira, le 23/03/2002

**KANYAMUGARA Alphonse
Représentant Légal
(sé)**

**NSABIMANA Eléazar
1er Représentant Légal Suppléant
(sé)**

**Rév. UWIHANGANYE S. Ephraïm
2ème Représentant Légal Suppléant
(sé)**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 139/11 RYO KUWA 12/09/2008 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO « NEVER AGAIN RWANDA » (NAR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 139/11 OF 12/09/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “ NEVER AGAIN RWANDA” (NAR) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 139/11 DU 12/09/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION “NEVER AGAIN RWANDA” (NAR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Headquarters of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLES DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Article 2 : Objet de l'Association

Article 3 : Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 139/11 RYO KU WA 12/09/2008 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «NEVER AGAIN RWANDA» (NAR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N° 139/11 OF 12/09/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “ NEVER AGAIN RWANDA” (NAR) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 139/11 DU 12/09/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “NEVER AGAIN RWANDA” (NAR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Marking Organisations, especially in articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze ku nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuwugizi w’Umuryango « **Never Again Rwanda** » (NAR) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 30/05/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**Never Again**” (NAR) on 30/05/2008;

Sur requête du Représentant Légal de L’Association “**Never Again Rwanda**” (NAR) reçu le 30/05/2008;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umushinga

Ubuzima gatozi buhawe umuryango “**Never Again Rwanda**” (NAR), ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Nyamirambo, mu Karere ka Nyarugenge, Umuji wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Gukangurira no guhamagarira urubyiruko rwo mu gihugu n'urwo mu mahanga gufatanya mu kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha byose bikomeye bikorerwa abantu;

- Gukangurira umuryango mpuzamahanga kwita ku nshingano zawo cyane cyane mu gukemura amakimbirane ku isi no gufasha mu gusana ibihugu byasenywe n'imidugaro babinyujije mu biganirwa by'urubyiruko;

- Gutangiza no gushyiraho ibikorwa mu rwego rwo kwimakaza umuco w'amahoro no kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide n'izindi nzangano kw'isi muri rusange, muri Afurika no mu Rwanda by'umwihariko ;

- Gukangurira urubyiruko rw'isi yose kungurana ibitekerezo ku buryo buhoraho bwo gukumira amakimbirane no kongera uburyo bwo kuyakemuea neza igihe

Article One: Name and Headquarters of the Association.

Legal status hereby is granted to the association “**Never Again Rwanda**” (NAR) situated in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The organization has the following objectives:

- Mobilizing and sensitizing all youth; on the national and international level to work together in the fight against genocide and all other crimes against humanity;

-Calling upon the international community to take responsibility in the prevention of conflicts all over the world and to participate in reconstruction of destroyed countries by facilitating exchange and dialogue between youth;

- Initiating and carry out activities with the aim of spreading the culture of peace and fighting the genocide ideology and other conflicts in the world, Africa and Rwanda in particular;

- Sensitizing the youth throughout the whole world to share information on the prevention of conflict and to develop mechanisms of conflict management.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association “**Never Again Rwanda**” (NAR) dont le siège est au Secteur Nyamirambo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'organisation a pour objet de :

- Mobiliser est sensibiliser tous les jeunes au niveau national et international en vue d'un dialogue et d'un change dans un espace neutre dans lequel ils pourront créer un réseau international des jeunes pour lutter contre le génocide et les autres crimes quelques soient leurs formes ;

- Appeler la communauté internationale à prendre ses responsabilités sur la prévention des conflits dans le monde et à pouvoir participer à la reconstruction des pays déchiré par les crises en facilitant l'échange et le dialogue entre les jeunes ;

- Initier et mener au bout des activités pour pérenniser la culture de la paix et de lutter contre l'idéologie génocidaire et d'autres conflits au monde en général en Afrique et au Rwanda en particulier ;

- Sensibiliser les jeunes du monde entier à partager l'information sur la prévention de leur gestion ;

yavutse.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’umuryango « **Never Again Rwanda** » (NAR) ni **KURUNZIZA RYARASA Joseph**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije n’uwo muryango ni Bwana **NZAMUKWEREKA Albert**, umunyarwanda uba mu murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu igazeti ya leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/09/2008

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: The Legal Representatives

Mr **NKURUNZIZA RYARASA Joseph**, of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal representative of the association “**Never Again Rwanda**” (NAR).

Mr **NZAMUKWEREKA Albert** of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, Kigali city is hereby authorised to be the Deputy Representative of the Same Association

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the republic of Rwanda.

Kigali, on 12 September 2008

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association « **Never Again Rwanda** » (NAR), Monsieur **NKURUNZIZA RYARASA Joseph** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal suppléant de la même Association, Monsieur **NZAMUKWEREKA Albert**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamirambo, District de Nyarugenge, ville de Kigali

Article 4 : Entée en vigueur

Le représentant arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal officiel de la république du Rwanda.

Kigali, le 12/09/2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMURYANGO INYUNGU NEVER AGAIN RWANDA (NAR)	UDAHARANIRA 	ASSOCIATION LUCRATIF NEVER AGAIN RWANDA (NAR)	SANS 	BUT 	NON 	PROFIT 	MAKING
---	-----------------------------	--	----------------------	---------------------	---------------------	------------------------	------------------------

AMATEGEKO SHINGIRO**STATUTS****CONSTITUTION**

UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO,
N'INTEGO

CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE
ET OBJET

CHAPTER ONE
NAME, HEAD OFFICE, DURATION
AND OBJECTIVES

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «Never Again -Rwanda», NAR mu ncamake y'icyongereza, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une l'organisation dénommée «Never Again Rwanda »,NAR en sigle en anglais, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.

Article One:

The undersigned people convene to create a non profit making organization named «Never Again-Rwanda», NAR in English abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present constitution.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango giherereye i Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ariko Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

Le siège social est établi à Nyamirambo, District de Nyarugenge Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 2:

The registered office is located at Nyamirambo, Nyarugenge District, Kigali City. It may however be shifted to any other place upon the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Ariko biremewe no gukorera mu mahanga.

Article 3:

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais. Mais, c'est permis de les exercer à l'étranger. Elle est créée pour une durée

Article 3:

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is allowed to carry out in abroad. It is created for an undetermined term.

Igihe uzamara ntikigenwe.

indéterminée.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

a) Gukangurira no guhamagarira urubiruko rwo mugihugu n'urwo mu mahanga gufatanya mu kurwanya ingengabitekerezo ya genocide n'ibindi byaha byose bikomeye bikorerwa abantu;

b) Gukangurira Umuryango Mpuzamahanga kwita ku nshingano zawo, cyane cyane mu gukemura amakimbirane kw'isi no gufasha mu gusana ibihugu byasenywe n'imidugararo babinyujije mu biganiro by'Urubiruko;

c) Gutangiza no gushiraho i bikorwa mu rwego rwo kwimakaza umuco w'amahoro no kurwanya ingengabitekerezo ya genocide n'izindi nzangano kw'isi muri rusange, muri Afrika no mu Rwanda by'umwihariko;

d) Gukangurira urubiruko rw'isi yose kungurana ibitekerezo kuburyo buhoraho bwo gukumira amakimbirane no kongera uburyo bwo kuyakemura neza igihe avutse.

Article 4:

L'organisation a pour objet de:

a) Mobiliser et sensibiliser tous les jeunes au niveau national et international en vue d'un dialogue et d'un change dans un espace neutre dans lequel ils pourront créer un réseau international des jeunes pour lutter contre génocide et les autres crimes quelques soient leurs formes ;

b) Appeler la communauté internationale à prendre ses responsabilités sur la prévention des conflits dans la monde et à pouvoir participer à la reconstruction des pays déchiré par les crises en facilitant l'échange et le dialogue entre les jeunes;

c) Initier et mener à bout des activités pour pérenniser la culture de la paix et de lutte contre l'idéologie génocidaire et d'autres conflits au monde en general, en Afrique et au Rwanda en particulier;

d) Sensibiliser les jeunes du monde entier à partager l'information sur la prévention des conflits et à développer les mécanismes de leur gestion.

Article 4:

The organization aims at:

a) To mobilize and sensitize all youth on the national and international level levels in a dialogue and exchange in a neutral place where they will be able to form an international youth network to fight against genocide and all other crimes against humanity;

b) To call **pon** the international community to take responsibilities in prevention of conflicts all over the world and to participate in reconstruction of destroyed countries by facilitating exchange and dialogue between youth;

c) To initiate and carry out activities with the aim of spreading the culture of peace and fighting the genocide ideology and other conflicts in the world, Africa and Rwanda in particular;

d) To sensitize the youth throughout the whole world to share information on the prevention of conflict and to develop mechanisms of conflict management.

UMUTWE WA ABANYAMURYANGO

II: CHAPITRE II: DES MEMBRES

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Article ya 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6:

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur requête et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Est membre d'honneur toute personne à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation.

Article 7:

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer activement à

Article 5:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 6:

Founder members are the signatories to the present constitution. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to the present constitution, shall be agreed by the General Assembly. Shall be considered as honorary member any person to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or renderable to the organization.

Article 7:

Honorary members shall be proposed by the Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to votes in the General Assembly's meetings.

Article 8:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They are committed to actively participate

Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

in all activities of the organization. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

Ingingo ya 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 9:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif approuvées par l'Assemblée Générale.

Article 9:

Applications for membership shall be addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Ingingo ya 10:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganye bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Article 10:

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal regulations of the organization.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE III: DES ORGANES

CHAPTER III: THE ORGANS

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gushyiraho

Article 11:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Article 11:

The organization is administered by the General Assembly, the Executive Board and the Audit Committee. The General

izindi nzego.

L'Assemblée Générale peut décider la création d'autres organes.

Assembly may decide the creation of other organs.

Igice cya mbere: Ibverekeye Inteko Rusange

Section première: De l'Assemblée Générale

Section one: The General Assembly

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Article 12:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 12:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session.

Article 13:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Board or, in case of absence, by the Vice-President. In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least the third (1/3) of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session amongst the members present.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 14:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 17:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

Article 15:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 16:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen (15) days. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 17:

Except for cases explicitly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the President has a casting vote.

Article 18:

The General Assembly has the following powers:

-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
 -gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;
 -kwemeza ibyo umuryango uzakora;
 -kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
 -kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
 -kwemera impano n'indagano;
 -gusesa umuryango;
 -ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
 -nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
 -détermination des activités de l'organisation;
 -admission, suspension ou exclusion d'un membre;
 -approbation des comptes annuels;
 -acceptation des dons et legs;
 -dissolution de l'organisation;
 -toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 19:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal de l'organisation;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du secrétaire générale;
- Trésorier.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de cinq ans renouvelable.

-To -to adopt and amend the constitution and internal regulations of the organization;
 to -to appoint and dismiss the Executive Board and the Audit Committee;
 -to determine the organization's activities;
 -to admit, to suspend and to expel a member;
 -to approve the annual accounts of the organization;
 -to accept donations and legacies;
 -to dissolve the organization;
 -to carry on any activity not attributed to any other organ.

Section Two: The Executive Board

Article 19:

The Executive Board shall be composed of:

- The President: Legal Representative of the organization;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- The General secretary;
- The Treasurer .

Article 20:

The Executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes for a five years renewable term.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinze:

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

-gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza

ngengamikorere zigomba guhindurwa;

-gutegura inama z'Inteko Rusange;

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 22:

Le Comité Exécutif est chargé de:

-mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;

-s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;

-rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;

-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;

-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;

-recruter, nommer et révoquer le personnel.

Article 21:

The The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a term. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

Article 22:

The Executive Board has the following attributions:

-to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;

-to deal with the day to day management of the organization;

-to elaborate annual reports of activities;

-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;

-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;

-to prepare and chair the sessions of the General Assembly;

-to negotiate funding with partners;

-to recruit, appoint and dismiss the staff.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 24:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 26:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 23:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

CHAPITRE IV: DES RESSOURCES

Article 24:

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 25:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Section Three: The Auditing Committee

Article 23:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of finances and other properties of the organization and make report. They have access, without carrying them outside, to any accounting documents of the organization.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 24:

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the organization.

Article 25:

The organization may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 26:

The organization shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

**CHAPITRE V: DES
MODIFICATIONS AUX STATUTS ET
DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF
THE CONSTITUTION AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 27:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from the third of (1/3) of the effective membership.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Article 28:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

Article 28:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une institution rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan institution pursuing similar objectives.

**UMUTWE WA VI: IKEMURWA
RY'IMPAKA N'AMAKIMBIRANE**

Ingingo ya 29:

Impaka cyangwa n'andi makimbirane yavuka, azakemurwa mu buryo bw'ubwumvikane hagati y'abanyamuryango

Ingingo ya 30:

Igihe cyose hatabayeho ubwumvikane mwikemurwa ry'impaka cyangwa andi makimbirane, hazitabazwa inzego z'ubutabera izarizo zose zibifitiye ubushobozi.

**UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 31:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 32:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

Bikorewe i Kigali, kuwa 04/10/2006.

**CHAPITRE VI: RESOLUTION DES
CONFLITS**

Article 29 :

Les discussions et/ou autes conflits pouvant etre existees seront resolus a l'amicable entre les membres de l'association.

Article 30 :

Au cas où il ya l'incoprehensibilite dans la resolution des conflits, il faut appeler les institutions judiciaires capables.

**CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 31:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 32:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

Fait à Kigali, le 04/10/2006.

**CHAPTER VI: CONFLICT
RESOLUTION**

Article 29:

Any misunderstanding or conflicts that may arise will be resolved amicable between the members of the organisation

Article 30:

Whenever there is failure to resolve any conflict that may arise, the case will be taken to competent judicial insitutions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 31:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 32:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Done in Kigali, on 04/10/2006.

Umuwugizi w’umuryango

**NKURUNZIZA Ryarasa Joseph
(sé)**

**Umuwugizi Wungirije
NZAMUKWEREKA Albert
(sé)**

Le Représentant Légal de l’organisation

**NKURUNZIZA Ryarasa Joseph
(sé)**

**Le Représentant Légal Suppléant
NZAMUKWEREKA Albert
(sé)**

**The Legal Representative of the
organization**

**NKURUNZIZA Ryarasa Joseph
(sé)**

**The Deputy Legal Representative
NZAMUKWEREKA Albert
(sé)**

LIST OF FOUNDING MEMBERS OF NEVER AGAIN-RWANDA

N°	Names	IDENTIFICATION NUMBERS	SIGNATURES
1	NKURUNZIZA Ryarasa Joseph	No.12421 ,Kicukiro, 14/08/1997	(sé)
2	NZAMUKWEREKA Albert	No. 04843 Birega, o6/01/2000	(sé)
3	MUTABAZI Vianney	No. 34179 Murambi, 02/09/1997	(sé)
4	RANGIRA Bruno	No. 13463/97 Rukira 09/11/2005	(sé)
5	RUDASINGWA Laurette	No. 03117 Gikondo 19/11/2001	(sé)
6	RUHAMIRIZA Eric	No.21611 Kacyiru 01/08/1997	(sé)
7	NTUMURIZE Amina	No.02349 Kicukiro,01/12/2005	(sé)

INYANDIKO-MVUGO (PROCES VERBAL) Y'INTEKO RUSANGE ISHINGA KU MUGARAGARO UMURYANGO NEVER AGAIN RWANDA (NAR)

Taliki ya 04 Ukwakira 2006, i Kigali, mu cyuma cy'inama cya Never Again habereye inama y'Inteko Rusange ishingira ku mugaragaro umuryango Never Again-Rwanda.

Inama yatangiye saa tanu za mugitondo iyobowe na Bwana Nkurunziza Joseph.

Ku murongo w'ibigwa hari ingingo eshatu:

- Gushinga ku mugaragaro umuryango;
 - Kwemeza no kuvugurura amategeko azawugenga asimbura ayarasanze;
 - Gushyiraho abayobozi b'umuryango basimbura abaribariho nkuko amategeko abiteganyaga
1. Ku ngingo ya mbere, abari mu nama bashinze ku mugaragaro umuryango udaharanira inyungu witwaga "Never Again – Rwanda", wavutse tariki ya 30 Nyakanga 2002 kandi twuhaye amategeko asimbura asanzwe.
 2. Ku ngingo ya kabiri abari mu nama bize ingingo kuyindi bemeza amategeko shingiro azagenga uwo umuryango.
 3. Ku ngingo ya gatatu, abari mu nama bashyizeho mu bwumvikane abayobozi bawo kuburyo bukurikira:
 - Bwana Nkurunziza R. Joseph: Umuyobozi mukuru akaba n'umuvugizi w'umuryango.
 - Bwana Nzamukwereka Albert: Umuyobozi mukuru wungirije akaba n'umuvugizi wungirije
 - Bwana Mutabazi Vianney: Umunyamabanga Mukuru
 - Bwana RUHAMIRIZA Erica : Umubitsi .

Umuyobozi w'inama

Nkurunziza R. Joseph

(sé)

Umwanditsi w'inama

Ntumurize Amina

(sé)

Abanyamurwango bitabiriye Inama Rusange yatoye amategeko agenga umuryarango n'Abayobozi ba Never Again Rwanda, ku wa 04 Ukwakira 2006

- Nzamukwereka Albert
- Ntumurize Amina
- Nkurunziza Ryarasa Joseph
- Rangira Bruno
- Mutabazi Vianney
- Rudasingwa Laurette
- Ruhamiriza Eric

DECLARATION

Twebwe **NKURUNZIZA Ryarasa Joseph** na **NZAMUKWEREKA Albert** twemeye inshingano duhawe nyuma yo gutorwa n'inama rusange y'abanyamuryango ba **Never Again-Rwanda (NAR)** yo kuwa 04-Ukwakira 2005, i Kigali mu cyumba cy'inama cya Never Again.

NKURUNZIZA Ryarasa Joseph, Umuvugizi w'umuryango (**sé**)
NZAMUKWEREKA Albert, Umuvugizi wungirije (**sé**)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 30/11 RYO KUWA 24/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE QUALITE» (A.R.P.E.Q) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 30/11 OF 24/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF QUALITY EDUCATION» (R.A.P.Q.E) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 30/11 DU 24/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE QUALITE» (A.R.P.E.Q) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association.

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2: Objet de l'Association

Article 3: Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°30/11 RYO KUWA 24/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE QUALITE» (A.R.P.E.Q) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°30/11 OF 24/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF QUALITY EDUCATION» (A.R.P.E.Q) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°30/11 DU 24/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' «ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE QUALITE» (A.R.P.E.Q) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi wa «**Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité**» (A.R.P.E.Q) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12/12/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «**Rwandan Association for the Promotion of Quality Education**» (R.A.P.Q.E) on 12/12/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l' «**Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité**» (A.R.P.E.Q) reçu le 12/12/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaroby'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe «**Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité**» (A.R.P.E.Q) ufite icyicaroby'Umuryango mu murenge wa Kimihurura, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the «**Rwandan Association for the Promotion of Quality Education**» (R.A.P.Q.E) situate at Kimihurura sector, Gasabo District, in Kigali City.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'«**Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité**» (A.R.P.E.Q) dont le siège est dans le secteur de Kimihurura, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Gushyigikira Leta y'u Rwanda mu burezi no guteza imbere uburezi buzira inenge mu gihugu no mu karere u Rwanda rurimo.

-Guha abana ubumenyi n'ubushobozi bishingiye ku mucu mwiza, uburere mboneragihugu n'iyobokamana;

-Gutegura abana b'ingeri zose bawugana, kuzaba abanyagihugu n'abayobozi beza b'ejo hazaza;

-Gufasha mu buryo bushoboka, abana b'abakene, impfubyi, n'abatereranywe, kuba nabo bahabwa uburezi buzira inenge.

Article 2: Objectives of the Association

The association has the following objectives :

-To work hand in hand with the government of Rwanda to promote qualitative education in Rwanda and the great lakes as a whole;

-To provide children with capacity and knowledge based on good custom, civic education, scientific and spiritual education;

-To educate all children in general, in order to become good citizens of the country and leaders of the future.

-To improve the life style of poor children, orphans, and the abandoned ones, in order to have qualitative education.

Article 2 : Objet de l'Association

L'association a pour objet de :

-Soutenir l'Etat Rwandais dans le domaine de l'éducation en contribuant à la promotion de l'éducation intégrale de qualité ;

-Donner aux enfants des connaissances scientifiques et techniques basées sur des valeurs spirituelles, civiques et éthiques, adaptées à la réalité du monde actuel ;

-Préparer les enfants issus de différentes couches sociales à devenir des bons citoyens de demain ;

-Soutenir dans la mesure du possible les enfants pauvres, orphelins et abandonnés, en leur offrant aussi une éducation de qualité.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango
Uwemerewe kuba Umuvugizi wa «**Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité**»

Article 3: The Legal Representatives
Mr **RWABIGWI Cyprien** of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby

Article 3 : Les Représentants Légaux
Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'«**Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité**»

(A.R.P.E.Q) ni Bwana **RWABIGWI Cyprien**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

authorised to be the Legal Representative of the «**Rwandan Association for the Promotion of Quality Education**» **(R.A.P.Q.E)**.

(A.R.P.E.Q) Monsieur **RWABIGWI Cyprien** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de de Gasabo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi Wungirije wa mbere w'umuryango ni Madamu **MASOZERA Claire**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Mrs **MASOZERA Claire** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même association Madame **MASOZERA Claire**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi Wungirije wa kabiri w'umuryango ni Bwana **SEGATABAZI Protais**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Mr **SEGATABAZI Protais** of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association Monsieur **SEGATABAZI Protais**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **24/03/2009**

Kigali, on **24/03/2009**

Kigali, le **24/03/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
(a.s.b.l.)**

**« ASSOCIATION RWANDAISE POUR
LA PROMOTION DE L'EDUCATION
DE QUALITE » (A.R.P.E.Q.) EN SIGLE**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET, CHAMP D'ACTION**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée **« ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE QUALITE » (A.R.P.E.Q.)** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°20/2000 du 26 juillet 2000 publiée dans le Journal Officiel N°7 du 01/04/2001, relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège social de l'association est établi dans la Cellule de KIBAGABAGA, Secteur KIMIRONKO, District de GASABO, Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout lieu en République du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des

**ISHYIRAHAMWE RIDAHARANIRA
INYUNGU**

**« ISHYIRAHAMWE NYARWANDA
RIGAMIJE GUTEZA IMBERE
UBUREZI BUZIRA INENGE »
(A.R.P.E.Q.) mu magambo ahinnye**

**AMATEGEKO AGENGA
ISHYIRAHAMWE**

UMUTWE WA MBERE:

**IZINA RY'ISHYIRAHAMWE,
ICYICARO,
INTEGO,
AHO RIKORERA - IGIHE RIZAMARA.**

Ingingo ya mbere :

Hakurikijwe itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyugu, ryatangajwe mu igazeti ya Leta n°7 yo kuwa 01/04/2001, hashyizweho ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa **«ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI BUZIRA INENGE»**

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cyaryo gishyizwe mu Kagari ka KIBAGABAGA, Umurenge wa KIMIRONKO, Akarere ka GASABO, Umujyi wa Kigali. Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu gihugu byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango mu nama rusange.

**A NON-PROFIT-MAKING
ASSOCIATION**

**« RWANDAN ASSOCIATION FOR
THE PROMOTION OF QUALITY
EDUCATION » (R.A.P.Q.E.)**

STATUTES

CHAPTER I :

**NAME, HEADQUARTERS, GOALS,
DURATION, AREA OF ACTIVITIES**

Article One:

Considering the law N° 20/2000 of 26th July 2000 that governs the creation of associations, found in the Official Gazette of the Republic of Rwanda of N° 7 of 01st April 2001; There has been found a new association created by the name of **« RWANDAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF QUALITY EDUCATION » (R.A.P.Q.E)**

Article 2:

The Headquarters of the association is located in KIBAGABAGA, KIMIRONKO sector, GASABO District, Kigali City. But this seat can be transferred else where in Rwanda, in conformity with 2/3 of the members of

voix de membres effectifs.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Gasabo, mais elle peut étendre ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

Elle a pour objet de :

- ❖ Soutenir l'Etat Rwandais dans le domaine de l'Education en contribuant à la promotion de l'éducation intégrale de qualité ;
- ❖ Donner aux enfants des connaissances scientifiques et techniques basées sur des valeurs spirituelles, civiques et éthiques, adaptées à la réalité du monde actuel ;
- ❖ Préparer les enfants issus de différentes couches sociales à devenir des bons citoyens de demain, capables de se débrouiller dans toutes les circonstances de la vie et bâtir un monde meilleur ;
- ❖ Soutenir dans la mesure du possible les enfants pauvres, orphelins et abandonnés, en leur offrant aussi une éducation de qualité.

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorera mu Karere ka Gasabo, ariko rishobora kwagura ibikorwa byaryo mu gihugu cyose cy' u Rwanda, byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango mu nama rusange. Ishyirahamwe rizamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rigamije ibi bikurikira :

- ❖ Gushyigikira Leta y'u Rwanda mu burezi no guteza imbere uburezi buzira inenge mu gihugu no mu Karere u Rwanda rurimo;
- ❖ Guha abana ubumenyi n'ubushobozi bishingiye ku mucu mwiza, uburere mboneragihugu n'iyobokamana;
- ❖ Gutegura abana b'ingeri zose bawugana, kuzaba abanyagihugu n'abayobozi beza b'ejo hazaza ;
- ❖ Gufasha mu buryo bushoboka, abana b'abakene, impfubyi, n'abatereranywe, kuba nabo bahabwa uburezi buzira inenge.

that association.

Article 3:

The association operates specifically in Gasabo District, but can extend the activities to other parts of Rwandan country, if 2/3 of the members decide so, or agree to it. The association has no specified duration.

Article 4:

The objectives of the association:

- ❖ To work hand in hand with the government of Rwanda to promote qualitative education in Rwanda and in the great lakes as a whole;
- ❖ To provide children with capacity and knowledge based on good custom, civic education, scientific and spiritual education.
- ❖ To educate all children in general, in order to become good citizens of the country and leaders of the future.
- ❖ To improve the life style of poor children, orphans, and the abandoned ones, in order to have the qualitative education.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association est composée des membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs les signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale qui y adhèrera.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physique ou morale auxquelles l'assemblée générale aura décerné ce titre en connaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser les cotisations ou contributions fixées par l'assemblée générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal de l'association. Elles sont soumises à l'approbation de l'assemblée générale.

Article 8 :

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango byuzuye n'abicyubahiro. Abanyamuryango byuzuye bagizwe n'abatangije ishyirahamwe n'abandi bemererwa n'Inama rusange kuryinjiramo.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abarishyigikira barigira inama cyangwa se bariha infashanyo kandi baremejwe n'Inama rusange y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango by'uzuye biyemeza gukora ibishoboka byose kugira ngo ishyirahamwe rizashobore kugera ku ntego yaryo. Bitabira amanama, bagafata ibyemezo, bakanatanga imisanzu yabo itegenywa n'Inama rusange.

Ingingo ya 7 :

Gusaba kuba umunyamuryango bikorwa mu nyandiko bigashyikirizwa uhagarariye ishyirahamwe, bikemezwa n'inama rusange.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango b'icyubahiro bemezwa n'Inama rusange, ibashyikirijwe na Komite Nyobozi. Bashobora kugishwa inama ariko

CHAPTER II : MEMBERS

Article 5:

The association is composed of members that are the founders of the association called signatories and the honorary members who advise and provide other type of help for the smooth running of the association.

These are being approved by the general assembly.

Article 6:

The active members or signatories have to participate actively so that the association achieves the decided objectives and goals, sacrificing for meetings, make decisions, providing their contribution as the general assembly requires them.

Article 7:

The application letter for membership is addressed to the President of the association and approved by the general assembly.

Article 8:

The honorary members are approved by the general assembly, proposed by the council of administration. They can be

consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par décès, démission volontaire, exclusion et dissolution de l'association. Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 10 :

Les organes de l'association sont :

- ❖ L'Assemblée Générale ;
- ❖ Le Conseil d'Administration ;
- ❖ Les Commissaires aux comptes.

SECTION 1 : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 11 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 12 :

Elle a notamment les pouvoirs suivants :

- ❖ Définir et orienter la politique

nti bajya mu matora.

Ingingo ya 9 :

Kuva mu ishyirahamwe bituruka ku rupfu, kwegura ku bushake cyangwa kwirukanwa no guseswa kw'ishyirahamwe. Impamvu n'uburyo bwo gusezera cyangwa gusezererwa mu ishyirahamwe bigenwa n'amategeko ngenga-mikorere.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10 :

Inzego z'ishyirahamwe zigizwe :

- ❖ n'Inama rusange;
- ❖ Komite nyobozi;
- ❖ n'Abagenzuzi b'umutungo.

ICYICIRO YA MBERE: INAMA RUSANGE

Ingingo ya 11:

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango byuzuye, nirwo rwego rukuru rw'umuryango.

Ingingo ya 12 :

Inama rusange ifite ububasha bukurikira :

- ❖ Kugena no kuyobora politiki

consulted for advice but do not participate in elections.

Ingingo 9:

The termination of membership is caused by death, voluntary withdrawal, dismissal, dissolution of the association.

The modalities of giving up or of dismissing are provided by the internal law of the association.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 10:

The organs of the association are :

- ❖ General assembly;
- ❖ Administrative council;
- ❖ Auditors.

SECTION ONE: GENERAL ASSEMBLE

Article 11:

The General Assemble is the supreme organ of the association and is made up of all dully registered members and founding members.

Article 12:

The General Assembly has the following mandate :

- ❖ To provide the political line of the

- ❖ générale de l'association ;
- ❖ Adopter et modifier les statuts et règlement d'ordre intérieur ;
- ❖ Elire et révoquer les membres du Conseil d'administration ;
- ❖ Approuver le rapport d'activités du Conseil d'administration ;
- ❖ Approuver les comptes annuels ;
- ❖ Accepter dons et legs ;
- ❖ Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- ❖ Décider des contributions des membres ;
- ❖ Décider des dons financiers, meubles ou immeubles ;
- ❖ Décider de la dissolution et de l'affectation des biens de l'association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée par le Représentant Légal, en cas d'absence ou d'empêchement par le premier ou le second Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de la défaillance simultanés du Représentant Légal et des Représentants Légaux suppléants, l'assemblée est convoquée par écrit, par un tiers (1/3) de membres effectifs. Pour la circonstance, l'assemblée élit en son sein un

- ❖ rusange y' ishyirahamwe;
- ❖ Kwemeza no guhindura amategeko agenga ishyirahamwe n'andi yihariye;
- ❖ Gushyiraho no kvanaho Komite nyobozi ;
- ❖ Kwemeza gahunda y'ibikorwa by' ishyirahamwe;
- ❖ Kwemeza imikoreshereze n'imicungire y'umutungo buri mwaka ;
- ❖ Kwemerera cyangwa gusezerera umunyamuryango;
- ❖ Kwemera impano n'indagano;
- ❖ Kugena imisanzu itangwa n'abanyamuryango;
- ❖ Kwemeza kurekurira undi ikintu cyangwa umutungo w' ishyirahamwe;
- ❖ Gusesa ishyirahamwe; no gutanga umutungo w' ishyirahamwe.

Ingingo ya 13 :

Inama rusange igira inama isanzwe rimwe mu mwaka n'idasanzwe igihe cyose ari ngombwa, itumijwe ikanayoborwa n'uhagarariye ishyirahamwe. Iyo adashoboye kuboneka itumizwa n'umwungirije wa mbere, nawe ataboneka igatumizwa n'umwungirije ubwa kabiri.

Mu gihe uhagarariye ishyirahamwe n'abamusimbura batabonetse no mu bindi bihe bishobora gutuma ishyirahamwe udakora neza, inama itumizwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango byuzuye. Icyo gihe, mbere yo gusuzuma ibigomba kwigwa,

- ❖ association in general;
- ❖ To adopt and to modify statutes and internal regulations of the association;
- ❖ To admit, to suspend or exclude the administrative council;
- ❖ To state the association's activities;
- ❖ To approve the yearly accounts;
- ❖ To admit or exclude a member;
- ❖ To accept gifts, endowments and donations;
- ❖ Decide contributions;
- ❖ Decide to give the moveable and immovable properties of the association to some one else;
- ❖ To dissolve the association., and taking decision of affectation of properties of the association

Article 13:

The General Assembly is convened by the Legal representative or, in the latter's absence, by his deputies. In the case of absence or in difficulty time, the General Assembly will be convened by 1/3 of the duly registered members.

When this is the case, the convocation will be made in a written form, and before the meeting starts, they elect President and a secretary to conduct the session.

Président et un Secrétaire pour la session.

Inama rusange yitoramo Perezida, n'umwanditsi bo kuyobora imirimo yayo.

Les invitations dans tous les cas, contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Inyandiko izihamagaza yoherezwa hasigaye nibura iminsi 15, kandi ikerekana ibigomba kuzasuzumwa.

The invitation letter should indicate the points to be dealt with, and sent 15 days before the actual day the session will take place.

Article 14 :

A l'ordre du jour de la première session doivent figurer le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires, et si nécessaires, le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

Ingingo ya 14 :

Ku murongo w'ibygwa hagomba kubamo raporo y'ibikorwa byakozwe, ibigamijwe gukorwa, ingengo y'imali iteganyijwe mu mwaka ukurikiraho, na raporo y'ubugenzuzi mu gihe bwakozwe.

Article 14:

The points to be dealt with should include the report of the activities accomplished, proposal of new activities, budget of the next year, and the report of the accountant.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque le 2/3 des membres effectifs est présent. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre des participants.

Ingingo ya 15 :

Inama rusange iterana ku buryo bwemewe iyo haje 2/3 by'abanyamuryango byuzuye, iyo uwo mubare utuzuye hongera guhamagazwa indi nama mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze inama iraba, ibyemezo bigafatwa mu bwiganze bw'amajwi.

Article 15:

The session takes place when there are at least 2/3 of members; if not available the meeting is postponed in 15 days for the majority to attend. When the time takes over, the meeting takes place and decisions are being taken according to votes.

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Inyandiko mvugo yayo ishyirwaho umukono na Perezida cyangwa abamwungirije mu gihe adahari, n'umunyamabanga.

Decisions by consent are signed by the president, or the Assistant in their absence the secretary signs;

SECTION 2 : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

ICYICIRO CYA 2: KOMITE NYOBOZI

SECTION 2: THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

Article 16 :

L'Association est administrée par un Conseil

Ingingo ya 16 :

Ishyirahamwe uyoborwa na Komite nyobozi

Article 16.

The Association is administrated by the

composée de 5 membres suivant :

1. Le Président : Représentant Légal ;
2. Le 1^{ier} Vice – Président : 1^{ier} Représentant Légal Suppléant ;
3. Le 2^{ième} Vice – Président : 2^{ième} Représentant Légal Suppléant ;
4. Le Secrétaire ;
5. Le Trésorier.

Article 17 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs pour un mandat de 5 ans renouvelable.

Le Conseil d'administration se réunit une fois par trimestre en session ordinaire, et chaque fois que de besoin en session extraordinaire, sur convocation du Président ou ses remplaçants en cas d'absence ou d'empêchement.

Il siège valablement à la majorité absolue de membres. En cas de la parité des voix, celle du Président compte double.

Article 18 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- ❖ Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée générale ;
- ❖ Assurer la gestion quotidienne de l'Association conformément aux statuts, règlement d'ordre intérieur et autres textes ad hoc ;
- ❖ Préparer et convoquer les sessions de

yashyizweho n'Inama rusange y'abanyamuryango byuzuye kandi igizwe na :

1. Perezida (uhagarariye ishyirahamwe);
2. Visi Perezida wa mbere (uwungirije wa mbere) ;
3. Visi Perezida wa kabiri (uwungirije wa kabiri);
4. Umunyamabanga ;
5. Umubitsi.

Ingingo ya 17 :

Abagize Komite nyobozi batorerwa igihe cy'imyaka 5 kandi bashobora kongera gutorwa.

Komite nyobozi igira inama rimwe mu mezi atatu itumijwe ikanayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari igatumizwa n'umwe mu basimbura be uko bakurikirana.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi iyo habaye kunganya irya Perezida rikagira akarusho.

Ingingo ya 18 :

Inama Nyobozi ishinze imirimo ikurikira :

- ❖ Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama rusange ;
- ❖ Kuyobora ibikorwa by'ishyirahamwe hubahirizwa ibiteganywa n'amategeko arigenga, amategeko ngenga-mikorere, n'andi yihariye, no gucunga neza umutungo

Administrative council, elected by the General Assembly, and composed of:

1. The President;
2. The first Vice president;
3. The second Vice President;
4. Secretary;
5. Treasurer;

Article 17:

The mandate of administrative council is only 5 years renewable,

Holds sessions once in three months, invited by the President of that council and conducted by him, in his absence the deputy works.

Decisions are by the majority, if votes are equals the president's vote is doubled.

Article 18:

The Administrative council has the following duties:

- ❖ Execution of the decisions and recommendations of the General Assembly;
- ❖ Administration of the Association and the proper management of the Association's property; according to the association regulation.
- ❖ Preparation and invitation of the

- ❖ l'Assemblée Générale ;
- ❖ Préparer les rapports annuels d'activités ;
- ❖ Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;
- ❖ Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts, au règlement d'ordre intérieur et autres textes ad hoc ;
- ❖ Négocier des financements auprès des partenaires, bailleurs de fonds et institutions financières ;
- ❖ Recruter, nommer et révoquer le personnel des différents services de l'Association.

- waryo ;
- ❖ Gutegura no guhamagaza amanama y'Inama rusange
- ❖ Gutegura raporo z'umwaka y'ibikorwa by'umwaka;
- ❖ Gutegura ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka;
- ❖ Gusuzuma ibyahinduka mu mategeko agenga ishyirahamwe no kubishyikiriza Inama rusange;
- ❖ Gushakisha ubushobozi n'inkunga biteza imbere ishyirahamwe;
- ❖ Gushyiraho no gusezerera abakozi bakorera ishyirahamwe.

- general assembly's sessions and to reports
- ❖ Preparation of the annual activities reports of the association
- ❖ Preparation of the budget and activities of the year to come;
- ❖ Propose to the General Assembly modifications of the statutes, internal rules and regulations;
- ❖ To look for donors, partners, and well-wishers for financial, material, or moral supports;
- ❖ To admit and to exclude workers of the association.

SECTION 3 : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article 19 :

Chaque fois que c'est nécessaire, l'Assemblée Générale nomme annuellement les commissaires aux comptes, ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui en faire des rapports et avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 20 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

ICYICIRO CYA 3 : ABAGENZUZI

Ingingo ya 19 :

Inama rusange ibyibwirije, ishobora gushyiraho igihe icyo ari cyo cyose abagenzuzi b'imali mu gihe igennye, kugira ngo bagenzure imikoreshereze y'umutungu w' ishyirahamwe, banayishyikirize raporo n'ibitekerezo.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 20 :

Umutungu w' ishyirahamwe ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa biwufasha kugera ku ntego yaryo.

SECTION 3: AUDITORS

Article 19:

The General Assembly can at any time, ask the auditors to inspect the use of the Association's finance and present the report, suggestions to them.

CHAPTER IV : PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 20:

The Association has both moveable and immovable property, used to achieve their objectives or aims;

Article 21 :

Le patrimoine de l'Association est constitué par :

- ❖ Les contributions des membres ;
- ❖ Les frais scolaires payés par les parents ;
- ❖ Les dons, les legs et diverses subventions
- ❖ D'autres produits d'activités à caractère scientifique (agriculture, élevage...).

Article 22 :

Les biens de l'Association constituent sa propriété exclusive. Elle peut affecter ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

CHAPITRE V : DE LA DISSOLUTION

Article 23 :

L'association peut être dissoute par l'Assemblée Générale, conformément à l'article 15 des présents statuts la majorité de 2/3 des voix des membres effectifs présents à la session.

En cas de dissolution de l'association, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation

Ingingo ya 21 :

Umutungo w' ishyirahamwe uturuka :

- ❖ Ku misanzu y'abanyamuryango;
- ❖ Ku mafaranga y'ishuli abana bishyura;
- ❖ Ku nkunga, impano, imirage bitangwa n'abagiraneza;
- ❖ Ku musaruro w'ibindi bikorwa byaryo;

Ingingo ya 22 :

Umutungo wimukanwa n'utimukanwa nibyo bigize umutungo bwite w'ishyirahamwe. Ubyibwirije, ushobora gushora imali mu bikorwa ibyo aribyo byose byemewe n'amategeko agenga amashyirahamwe adaharanira inyungu, kugira ngo rigere mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku ntego yaryo.

UMUTWE WA V: ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 23:

Ishyirahamwe rishobora guseswa n'Inama rusange, iterana hakurikijwe ibyavuzwe mu ingingo ya 15, kandi bikemezwa na 2/3 by'abagize Inama.

Iyo risheshwe umutungo waryo wegurirwa irindi shyirahamwe bihuje intego, hamaze kwishyurwa imyenda yose. Ishyiraho

Article 21 :

Origin or sources of the Associations property are:

- ❖ Contributions of the members;
- ❖ School fees from pupils;
- ❖ Donations, endowments, Gifts, Aids by NGO'S and well-wishers of the Association;
- ❖ From any source of the Association's activities;

Article 22:

Immoveable and moveable property of the association can be used for other activities accepted by the laws of non-profit-making organisations, directly or indirectly so as to achieve the objectives of the association.

CHAPTER V: DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 23:

The dissolution of the Association can be pronounced by the General Assembly, basing on article 15, and in consent of 2/3 of the members present.

The patrimony of the dissolved Association can be given to another Association of the same objectives and

des biens de l'association. Après dissolution, l'actif du patrimoine de l'association sera, après épurement du passif, cédé à une autre association poursuivant le même objet que celle-ci.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 24 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications à la majorité de 2/3 des voix de membres effectifs réunis en assemblée générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande de 2/3 de membres effectifs.

Article 25 :

L'assemblée générale peut prononcer sa dissolution, sa fusion ou son affiliation à toute autre association poursuivant le même but, sur décision majoritaire de 2/3 des voix des membres effectifs présents à la session.

Article 26 :

Toute autre disposition non expressément prévue aux présents statuts, règlement d'ordre intérieur et autres textes ad hoc, l'association se réfère aux lois et autres textes légaux en vigueur au Rwanda.

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies dans le règlement d'ordre

umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe ibarura n'igabanya ry'uwo mutungo, n'igihe iryo barura rigomba kuba ryarangiyeye.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhinduka bisabwa na Komite nyobozi, cyangwa na 2/3 by'abanyamuryango, bikanemezwa mu nama rusange na 2/3 by'abanyamuryango byuzuye.

Ingingo ya 25:

Inama rusange ishobora kwemeza ko ishyirahamwe riseswa, ko ryinjizwa mu rindi shyirahamwe, cyangwa ko rifatanywa n'irindi shyirahamwe bihuje intego, byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango byuzuye mu nama rusange.

Ingingo ya 26:

Ku byerekeye ibitavuzwe muri aya mategeko, ishyirahamwe rikurikiza ibiteganywa n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu n'andi mategeko ajyanye n'intego z'ishyirahamwe akoreshwa mu Rwanda.

Ingingo ya 27:

Ikurikizwa ry'aya mategeko agenga ishyirahamwe risobanuwe mu mategeko

aims, after paying all debts, a person or persons are elected to inspect how much patrimony is available, and the distribution of that patrimony, plus time specified for that action to stop;

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24:

These statutes can be amended upon request by the administrative council or 2/3 of the dully registered members and approved by the general assembly.

Article 25:

The general assembly can approve the dissolution of the association; to join the association to another of the same objectives, accepted by 2/3 of the general assembly - dully registered members.

Article 26:

For any provision not provided for by these statutes, or internal rules and regulations, reference must be made to the laws and Regulations in force, in the Republic of Rwanda as far as non-profit-making organizations are concerned.

Article 27:

The implementation modalities for these statutes are defined and presented in the

intérieur approuvé par l'assemblée générale.

ngenga-mikorere.

internal rules and regulations of the association.

Article 28 :

Les présents statuts entrent en vigueur après leur approbation par l'autorité compétente.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko atangira gukurikizwa akimara kwemerwa n'inzego za Leta zibifitiye ububasha.

Article 28:

These statutes shall come into force on the date of their adoption by those concerned within the Government to be legally accepted.

Fait à Kigali, le 24/03/ 2009

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/03/ 2009

Done in Kigali on 24th /03/2009

Représentant Légal
Mr RWABIGWI Cyprien
(sé)

Uhagarariye Ishyirahamwe
RWABIGWI Cyprien
(sé)

Legal Representative
RWABIGWI CYPRIEN
(sé)

1^{ière} Représentante Légale Suppléante
Mme MASOZERA KAYIJABARORE
Claire
(sé)

Umusimbura wa mbere
MASOZERA KAYIJABARORE Claire
(sé)

First Deputy Legal Representative
MASOZERA KAYIJABARORE
Claire
(sé)

2^{ième} Représentant Légal Suppléant
Mr SEGATABAZI Protais
(sé)

Umusimbura wa Kabiri
SEGATABAZI Protais
(sé)

Second Deputy Legal Representative
SEGATABAZI Protais
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF (A.S.B.L)

**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE
QUALITE
(A.R.P.E.Q)**

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA YO KUWA 05/01/2007

Mu nama y'abatangije ishyirahamwe rivuzwe haruguru yabereye mu mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Kimironko, Akagari ka Kibagabaga, Umudugudu wa Goboka, ku wa 05/01/2007 humvikanywe ibi bikurikira :

Ingingo ya mbere :

Hateganijwe ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa « **ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI BUZIRA INENGE**» rifite inshingano zisobanuye mu mategeko arigenga.

Ingingo ya 2 :

Abatangije ishyirahamwe ni aba bakurikira :

1. Bwana RWABIGWI Cyprien ;
2. Madamu MASOZERA Claire;
3. Bwana SEGATABAZI Protais.

Ingingo ya 3 :

- Uwemerewe kuba umuvugizi w'ishyirahamwe rivuzwe haruguru ni Bwana RWABIGWI Cyprien;
- Uwemerewe kuba umusimbura wa mbere ni Madamu MASOZERA Claire ;
- Uwemerewe kuba umusimbura wa kabiri ni Bwana SEGATABAZI Protais ;

Ingingo ya 4: Abandi bakozi bashyizweho

Hashyizweho abandi bakozi ba Association bahawe inshingano muri komite aribo:

- Madamu MUHONGAYIRE Angélique: ugizwe umunyamabanga, na
- Madamu UWANTEGE Jacky ugizwe umubaruramali.

Bikorewe i Kigali, kuwa 05/01/2007

Mme MUHONGAYIRE Angélique

Umunyamabanga
(sé)

Bwana RWABIGWI Cyprien

Umuyobozi w'Inama
(sé)

**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE
QUALITE (A.R.P.E.Q)**

Liste de présences à la réunion

	Nom et Prénom	N0 Identité	Signature
1	Mr RWABIGWI Cyprien	1 1969 800041 02 076	(sé)
2	Mme MASOZERA Claire	1 1968 7000 44 83 045	(sé)
3	Mr SEGATABAZI Potais	1 1964 80000 844090	(sé)
4	Mme MUHONGAYIRE Angélique	08475	(sé)
5	Mme UWANTEGE Jacky	1 1970 7000 1402 020	(sé)

Fait à Kigali, le 05/01/2007

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF (A.S.B.L)

**ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION DE QUALITE
(A.R.P.E.Q)**

DECLARATION

Nous :

1. Mme MASOZERA Claire Promotrice du C.S.P.P ;
2. Mr RWABIGWI Cyprien Promoteur du C.S.P.P ;
3. Mr SEGATABAZI Protais Promoteur du C.S.P.P ;

Membres fondateurs de l'Association Rwandaise pour la Promotion de l' Education de Qualité (A.R.P.E.Q) en sigle, affirmons notre volonté de lancer l'A.S.B.L « **Association Rwandaise pour la Promotion de l'Education de Qualité** » dès Janvier 2007, et disponibilisons les moyens financiers et matériels en vue du bon fonctionnement de l'Association.

Nous affirmons en outre à l'unanimité que :

Les Représentants Légaux de l'Association dont les signatures en annexe sont :

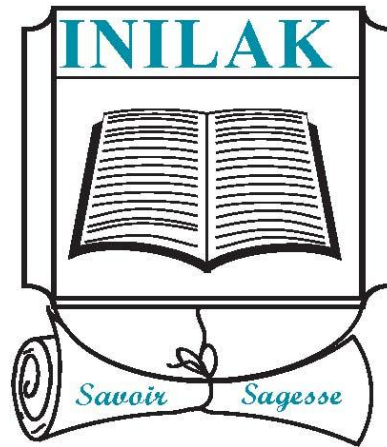
1. Mr RWABIGWI Cyprien, élu comme Représentant Légal de l'ASBL **A.R.P.E.Q** ;
(sé)
2. Mme MASOZERA Claire, élu comme 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de l'ASBL **A.R.P.E.Q** ;
(sé)
3. Mr SEGATABAZI Protais élu comme 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de l'ASBL **A.R.P.E.Q**.
(sé)

Fait à Kigali, le 05/01/2007

ITEKA RYA MINISITIRI N°35/11 RYO KUWA 31/03/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO « UNIVERSITE LAÏQUE ADVENTISTE DE KIGALI» (UNILAK) <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere</u> : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango <u>Ingingo ya 2</u> : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka. <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	MINISTERIAL ORDER N°35/11 OF 31/03/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «UNIVERSITE LAÏQUE ADVENTISTE DE KIGALI » (UNILAK) <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One</u> : Decision of altering the legal statutes. <u>Article 2:</u> Repealing of inconsistent provisions. <u>Article 3:</u> Commencement	ARRETE MINISTERIEL N°35/11 DU 31/03/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' ASSOCIATION “UNIVERSITE LAÏQUE ADVENTISTE DE KIGALI ” (UNILAK) <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier:</u> Décision modificative des statuts <u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEKA RYA MINISITIRI N°35/11 RYO KU WA 31/03/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «UNIVERSITE LAÏQUE ADVENTISTE DE KIGALI» (UNILAK) Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ; Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 22 ; Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ; Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 89/11 ryo ku wa 02/07/2004 riha ubuzimagatozi Umuryango “Université Laïque Adventiste de Kigali”(UNILAK) , cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1; Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango « Université Laïque Adventiste de Kigali » (UNILAK) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 17/03/2009 ; <u>ATEGETSE :</u>	MINISTERIAL ORDER N°35/11 OF 31/03/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «UNIVERSITE LAÏQUE ADVENTISTE DE KIGALI» (UNILAK) The Minister of Justice/ Attorney General, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121; Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14 and 22; Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One; Revised Ministerial Order n° 89/11 of 02/07/2004 granting legal status to the association « Université Laïque Adventiste de Kigali » (UNILAK), especially in Article One; Upon request lodged by the Legal Representative of the association « Université Laïque Adventiste de Kigali » (UNILAK) on 17/03/2009; <u>HEREBY ORDERS :</u>	ARRETE MINISTERIEL N°35/11 DU 31/03/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION “UNIVERSITE LAÏQUE ADVENTISTE DE KIGALI ” (UNILAK) Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ; Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 22 ; Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ; Revu l'Arrêté Ministériel n° 89/11 du 02/07/2004 accordant la personnalité civile à l'Association “Université Laïque Adventiste de Kigali” (UNILAK), spécialement en son article premier ; Sur requête du Représentant Légal de l'association “Université Laïque Adventiste de Kigali” (UNILAK), reçue le 17/03/2009 ; <u>ARRETE :</u>
---	---	---

<u>Ingingo ya mbere</u> : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango Icyemezo cyafashwe n’abagize ubwiganze bw’abanyamuryango b’Umuryango UNILAK ku wa 18/02/2009 cyo guhindura izina ry’umuryango «Université Laïque Adventiste de Kigali» (UNILAK) ukitwa “Ishuri Rikuru Ryigenga ry’Abalayiki b’Abadivantisiti rya Kigali”(INILAK) kiremewe. <u>Ingingo ya 2</u> : Ivanwaho ry’ ingingo zinyuranyije n’iri teka. Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Kigali, kuwa 31/03/2009. Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)	<u>Article One</u>: Decision of modification of the legal statutes The decision made by the majority members of the association UNILAK, on 18/02/2009 modifying the denomination of association «Université Laïque Adventiste de Kigali» (UNILAK) to be known as “Independent Institute of Lay Adventists of Kigali” (INILAK) is hereby approved for registration. <u>Article 2</u>: Repealing of inconsistent provisions. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. <u>Article 3</u>: Commencement This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 31/03/2009 The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)	<u>Article premier</u>: Décision modificative des statuts Est approuvée la décision de la majorité des membres de l’association UNILAK prise le 18/02/2009 de modifier la dénomination de l’Association «Université Laïque Adventiste de Kigali» (UNILAK) pour devenir «Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali »(INILAK) <u>Article 2</u> : Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 3</u> : Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 31/03/2009 Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)
--	--	--



**Sitati y'Ishuri Rikuru ry'Abalayiki b'Abadiventisiti
rya Kigali (INILAK)**

**Statutes of the “Independent Institute of Lay
Adventists of Kigali” (INILAK)**

**Statuts de l'Institut Indépendant des Laïcs
Adventistes de Kigali (INILAK)**

Kigali, February 2009.

**SITATI Y'ISHURI RIKURU RY 'ABALAYIKI
B'ABADIVENTISITI RYA KIGALI - INILAK**
(Umuryango udaharanira inyungu)

IRIBURIRO

Twebwe, abanyamuryango fatizo b'Ishuri Rikuru ry'Abalayiki b'Abadiventisiti rya Kigali (INILAK), umuryango udaharanira inyungu;

Dutekereje ukuntu amashuri makuru ari make mu Rwanda;

Dutekereje ko kujyambere k'ubushobozi bw'umuntu ariyo ntware irwanya ubukene;

Dutekereje ko kurwanya ubujiji ari ngombwa mu kubaka umuryango nyawo;

Kumenya ko inshingano yacu ngenga ari ugutera inkunga uburezi n'amajyambere ashya y'Igihugu cyacu dukunda;

Dushingiye ku mahame y'Itorero ry'Abadiventisiti b'umunsi wa karindwi nk'umusemburo w'uburezi bwuzuye [mu bwenge, ku mubiri, ku mutima ndetse no mu by'umwuka];

Dushinze Ishuri Rikuru ryigenga mu buryo bw'amategako akaba ari umuryango udaharanira inyungu;

Dushingiye ku itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo 27, 35 na 40.

**STATUTES OF THE INDEPENDENT
INSTITUTE OF LAY ADVENTISTS OF KIGALI -
INILAK (Non Profit Association)**

PREAMBLE

We, founder members of the "Independent Institute of Lay Adventists of Kigali" - INILAK, a non-profit Association;

Considering the shortage of Institutions of Higher Education in Rwanda;

Considering that human capacity development is the pillar of fighting against poverty;

Considering that the fight against ignorance is an indispensable tool to the harmonious reconstruction of the national society;

Acknowledging our constitutional duty to contribute to Education and integral development of our beloved country;

Reaffirming our attachment to the Seventh-Day Adventist Ethics as a catalyst of integral education (intellectual, physical, moral and spiritual)

Create a private Institute under a legal form of a non- profit organization.

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003 as revised to date, especially in its articles 27, 35 and 40;

**STATUTS DE L'INSTITUT INDEPENDANT
DES LAICS ADVENTISTES
DE KIGALI - INILAK (a.s.b.l)**

PREAMBULE

Nous, membres fondateurs de l'Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali (INILAK) a.s.b.l,

Considérant l'insuffisance d'institutions d'enseignement supérieur au Rwanda ;

Considérant que le développement des capacités humaines est le pilier de la lutte contre la pauvreté;

Considérant que la lutte contre l'ignorance est un outil indispensable à la reconstruction harmonieuse de la société nationale ;

Reconnaissant notre devoir constitutionnel à contribuer à l'éducation et au développement intégral de notre chère patrie ;

Réaffirmant notre attachement à l'éthique de l'Eglise Adventiste du 7^{ème} Jour comme catalyseur d'une éducation intégrale (intellectuelle, physique, morale et spirituelle);

Créons un Institut Indépendant privé dont la forme juridique est une association sans but lucratif ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 27, 35, et 40 ;

Dushingiye ku itegeko No 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu ishinzwe Amashuri Makuru;

Dushingiye ku itegeko No 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rigena imiterere, imikorere n'imitunganyirize y'amashuri makuru;

Dushingiye ku itegeko ngenza No 20/2003 ryo kuwa 3/8/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Dushingiye ku itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu;

Dushingiye ku itegeko No 5/2002 ryo kuwa 1/03/2002 rigena amategeko agenga abakozi;

Turebye iteka rya Ministiri NO 89/11 ryo kuwa 2/07/2004 ryemerera ubuzima gatozi umuryango wa kaminuza y'Abalayiki b'Abadivantisiti ya Kigali (UNILAK), kandi ryemeza abayihagarariye mu rwego rw'amategeko, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Dushingiye ku masezerano No 001 yo kuwa 3/2/1997 ajyanye n'ishyirwa mu myanya ashyiraho ikigo kigenga ari cyo "Ishuri Rikuru y'Abalayiki b'Abadivantisiti rya Kigali";

Dushingiye ku itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26/06/2000 regenga imitunganyirize n'imikorere y'imiryango idaharanira inyungu;

Uyu munsu twemeje kuvugurura sitati y'umuryango INILAK, bityo imiterere yawo ishingire ku itegeko twavuze haruguru.

Given the Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing the Council of Higher Education;

Given the Law No 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education;

Given the Organic Law No 20/2003 of 03/08/2003 governing the organization of education;

Given the Law No 20/2000 of 26/07/2000 related to non-profit organizations;

Given the Law No 05/2002 of 01/03/2002 governing Labour Legislation;

Reviewing the Ministerial Order (MO) NO 89/11 of 02/07/2004 granting legal personality of the Association of "Université Laïque Adventiste de Kigali - UNILAK" and approving its legal Representatives as modified to date;

Given the Appointment Agreement NO 001/ of 03/02/1997 appointing the private institution "Independent Institute of Lay Adventists of Kigali";

Given the Law No 20/2000 of 26/06/2000 governing the organization and functioning of an non-profit making association;

We hereby decided to modify the statutes of INILAK association with the aim of complying with the Law mentioned above.

Vu la loi No 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil de l'Enseignement Supérieur;

Vu la loi No 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur ;

Vu la loi organique N° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ;

Given the law N° 20/2000 of 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif;

Vu la loi No 05/2002 du 01/03/2002 portant Code du Travail ;

Revu l'AM No89/11 du 2 / 07/ 2004 accordant la personnalité civile à l'Association "Université Laïque Adventiste de Kigali - UNILAK" et portant Agrément de ses représentants Légaux, tel que modifié à ce jour ;

Vu la Convention d'Affectation N° 001/ du 3/2/1997 portant affectation de l'Etablissement Privé « Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali » ;

Given the law No 20/2000 of 26/06/2000 portant organisation et fonctionnement des associations sans but lucratif;

Nous avons décidé de modifier les statuts de l'association INILAK en vue de les conformer à la Loi susmentionnée.

UMUTWE WA I**IZINA, ICYICARO, IGIHE, UMUGAMBI****Ingingo ya mbere**

Hakurikijwe amategeko y'u Rwanda, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa "Ishuri Rikuru ry'Abalayiki b'Abadivantisiti rya Kigali ariyo "INILAK" mu magambo ahinnye ; uwo muryango witwa " Ishuri Rikuru "

Ingingo ya 2

Iryo Ishuri Rikuru rikorera imirimo yaryo hose muri Repubulika y'u Rwanda. Icyicaro cyaryo kiri i Kigali, mu Karere ka Gasabo, mu mugi wa Kigali. Gishobora no kuba cyakwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa na 2/3 by'abanyamuryango b'Ishuri Rikuru bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 3

Ishuri Rikuru rizakora hadateganijwe igihe kitarangira.

Ingingo ya 4

Ishuri Rikuru rigamije gutunganya imyigishirize y'amashuri makuru, ubushakashatsi n'ikoranabuhanga, gukorera abaturage rikabageza ku kintu cyose cyabagirira akamaro, gutezimbere ubwenge, umuco, ubumenyi n'ubumuntu mu Rwanda, rikihatira kugera kuri izo ngamba rishingiye ku myizerere y'Itorero y'Abadivantisiti b'Umunsi wa Karindwi.

CHAPTER I**NAME, HEAD OFFICE, DURATION, OBJECTIVES****Article One**

In accordance with Rwandan law it is hereby created a non-profit organization called "Independent Institute of Lay Adventists of Kigali" (INILAK) in acronym, hereinafter referred to as "Institute".

Article 2

The Institute carries out its activities countrywide. Its head office is located in Kigali, Gasabo District, Kigali City. It may be transferred to any other location in Rwanda upon request by the Board of Directors, approved by the 2/3 majority of the members in General Assembly meeting.

Article 3

The Institute is created for an undetermined period of time.

Article 4

The Institute has the objective to provide higher level education, scientific and technological research, services to the population as well as any other thing that can directly or indirectly favour them. It aims at enhancing intellectual, cultural, scientific and human promotion in Rwanda and endeavors to achieve its objectives on the basis of the Seventh Day Adventist Church ethics.

CHAPITRE I**DENOMINATION, SIEGE, DUREE, OBJET****Article premier**

Il est crée une association sans but lucratif de droit Rwandais appelée « Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali » (INILAK) en sigle, ci-après dénommée « Institut ».

Article 2

L'Institut Indépendant exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Son siège est établi à Kigali, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur proposition du Conseil d'Administration approuvée à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'Institut réunis en Assemblée Générale.

Article 3

L'Institut est créé pour une durée indéterminée.

Article 4

L'Institut a pour objet l'organisation de l'Enseignement Supérieur, de la recherche scientifique et technologique, du service à la collectivité ainsi que tout ce qui peut directement ou indirectement les favoriser. Elle vise la promotion intellectuelle, culturelle, scientifique et humaine au Rwanda et s'efforce d'atteindre ces objectifs en se référant à l'éthique de l'Eglise Adventiste du Septième Jour.

UMUTWE WA II**ABANYAMURYANGO****Ingingo ya 5**

Ishuri Rikuru rigizwe n'abanyamuryango fatizo, Abanyamuryango babisabye n'Abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 6

Abanyamuryango fatizo ni abashyize umukono kuri iyi sitati. Umunyamuryango ubisabye ni umuntu ku bwe cyangwa umuryango ubisabye kandi umaze kwemera iyi sitati n'amabwiriza ngengamikorere. Aba we ari uko yemejwe n'Inteko Rusange y'umuryango. Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ubwe cyangwa umunyamuryango unyurwa n'imigambi y'Ishuri Rikuru akaritera inkunga mu bintu nomu bitekerezaho ari nabyo bituma inteko imuha icyocyubahiro.

Ingingo ya 7

Abanyamuryango fatizo n'abanyamuryangobabisabye ni abanyamuryango bafite uburenganzira n'inshingano zihwanye ku Ishuri Rikuru .

Ingingo ya 8

Umunyamuryango abibura bitewe:

- a) Yivanyemo ubwe bikemerwa n'Inteko Rusange
- b) Umuryango usheshwe
- c) Yirukanywe n'Inteko Rusange bikemezwa na 2/3 by'abanyamuryango cyane cyane kubera:

CHAPITRE II**MEMBERS****Article 5**

The Institute is composed of founder members, adherent members and honour members.

Article 6

Founder members are those who signed these statutes. Adherent member is an individual or corporate person having agreed to these statutes and to the internal regulations. He or she is recognized as a full-fledged member after the approval by the General Assembly of the Association. A member of honour is any individual or corporate person who appreciates the Institute policies and provides moral and material supports. He/she is conferred this honour according to these merits.

Article 7

Founder and Adherent members have equal rights and obligations to the Institute .

Article 8

A member loses his/her membership if:

- a) He/she personally resigns and the General Assembly approves his/her resignation;
- b) The Association is liquidated;
- c) He/she is dismissed by the General Assembly and approved by the two-third of the members, especially due to:

CHAPITRE II**MEMBERS****Article 5**

L'Institut est constitué des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts. Est membre adhérent toute personne physique ou morale, qui sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts et à son Règlement d'Ordre Intérieur, est agréée par l'Assemblée Générale. Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéresse aux objectifs de l'Institut et lui accorde un soutien matériel et moral et à laquelle l'Assemblée Générale aura décerné ce titre.

Article 7

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Institut. Ils ont les mêmes droits et obligations vis-à-vis de l'Institut .

Article 8

La qualité de membre se perd par :

- a) Le retrait volontaire approuvée par l'Assemblée Générale ;
- b) La dissolution de l'association ;
- c) L'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs notamment en cas de :

Kudatanga umusanzu;
 - Kutubahiriza ibyemezwaga na Sitati;
 - Inyifato iyo ari yo yose ihindanya ishusho y'Ishuri Rikuru .

Ingingo ya 9

Abanyamuryango bashinzwe gushyigikira imigambi y'Ishuri Rikuru kandi bubahiriza ibyemezo by'inzego zayo.

UMUTWE WA III

INZEGO ZA ISHURI RIKURU

Ingingo ya 10

Inzego z'Ishuri Rikuru ni:

- Inteko rusange;
- Inama y'ubuyobozi;
- Sena;
- Inama nshingwa bikorwa;
- Inama y'amashami n'izi ibigo byihariye;
- Inama z'udushami.

Igice cya I: Inteko Rusange

Ingingo ya 11

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango nyirizina. Ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Ishuri Rikuru . Buri muryango uyiremye uhagarariwe wose mu nteko rusange n'abantu babiri wongeyeho umukuru w'Ishuri Rikuru n'abamwungirije. Abanyamuryango b'icyubahiro baba mu nama y'Inteko Rusange ariko ntibemerewe gutora.

- Non-payment of contribution fees;
- Non- respect of the provisions of these statutes;
- Any behaviour that would stain the name of the Institute.

Article 9

Members have the duty to support and respect policies of the Institute as well as decisions made by its organs.

CHAPTER III

ORGANS OF THE INSTITUTE

Article 10

Organs of Institute are:

- The General Assembly
- The Board of Directors
- The Senate
- The Executive Council
- The Faculty/ Centre/ Institute Council
- The Department Council

Section I: The General Assembly

Article 11

The General Assembly being composed mainly of fully-fledged members, is the supreme organ of the Institute. Each association member is represented by two people as well as the Rector and the Vice Rectors. Honour members attend the meeting of the General Assembly as with no right to vote.

- Non-paiement de cotisation ;
- Violation flagrante des dispositions des présents Statuts ;
- Toute autre attitude de nature à ternir l'image de l'Institut.

Article 9

Les membres effectifs ont l'obligation de soutenir les objectifs de l'Institut et sont liés par les décisions de ses organes.

CHAPITRE III

ORGANES DE L'INSTITUT

Article 10

Les organes de l'Instituts sont:

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- le Sénat;
- Le Conseil Exécutif ;
- Le Conseil de Faculté / Centre /Institut;
- le Conseil de Département.

Section I : De l'Assemblée Générale

Article 11

L'Assemblée Générale étant constituée essentiellement des membres effectifs, elle est l'organe suprême de l'Institut. Chaque association ainsi que le Recteur et les Vices-Recteurs. Les Membres d'honneur participent aux réunions de l'assemblée générale sans voix délibérative.

Ingingo ya 12

Inshingano z'Inteko Rusange ni izi zikurikira:

- Kwemeza no kuvugurura Sitati;
- Gutora cyangwa gukuraho uhagarariye; umuryango mu rwego rw'amategeko n'umwungirije, n'abagize inama y'ubuyobozi uretse abatorwa;
- Kwemera, guhagarika no kwirukana abanyamuryango bagize Inama Nshingwabikorwa (uretse abatorwa n'abo batorwa);
- Gutegura iseswa ry'Ishuri Rikuru no kugena aho umutungo waryo ujya;
- Kwemera no gusubiramo amategeko ngenga-mikorere y'umuryango;
- Kwemeza gahunda y'umuryango, ingengo y'imari na konti by'umuryango;
- Gushyiraho programu y'ishoramari;
- Kwakira no gusezerera abanyamuryango;
- Gushyiraho Perezida w'inama y'Ubuyobozi n'abandi bamwe bayigize aribo:

- Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ;
- Abayobozi bungirije b'Ishuri Rikuru ;
- Abantu batatu bahagarariye ushinze Ishuri Rikuru ;
- Abantu batatu b'impuguke mu by'Uburezi, Ubumenyi 'ikoranabuhanga;
- Gushyiraho abayobozi b'Ibigo;
- by'Amashuri uretse ab'amashami n'udushami.

Article 12

The attributions of the General Assembly are as follows:

- Adoption and modification of the Statutes;
- Election and dismissal of the Legal Representative and his deputy as well as members of the Board of Directors except elected members;
- Appointment and dismissal of members of Executive Council (with the exception of those voted by peers);
- Request of the dissolution of the Institute and allocation of its real estate assets.
- Adoption and revision of the Internal rules and Regulations of the Association;
- Adoption of the plan, budget, and accounts of the Association;
- Putting in place an investment program;
- Admission and dismissal of members;
- Appointment of the Board Chairperson and members, namely:

- The Rector of the Institute;
- Vice-Rectors of the Institute;
- 3 Representatives of the Founders;
- 3 Experts in Education, Science and Technology;
- Appointment of Deans of Schools, with the exception of Deans Faculties and Heads of Departments.

Article 12

Les attributions de l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts
- Election et révocation du représentant légal et son suppléant ainsi que des membres du Conseil d'Administration à l'exception de ceux qui sont élus;
- Nomination et révocation des membres du Conseil Exécutif (à l'exception de ceux qui sont élus par leurs pairs) ;
- Proposition de dissolution de l'Institut et affectation de son patrimoine;
- Adoption et révision du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association;
- Adoption du programme , du budget, et des comptes de l' Association;
- Mise en place du programme d'investissement;
- Admission et exclusion d'un membre;
- Nomination du Président du Conseil d'Administration ainsi que les membres, notamment:

- Le Recteur de l'Institut ;
- Les Vice-Recteurs de l'Institut ;
- 3 Représentants des Associations Fondateurs ;
- 3 Experts en Education, Sciences et Technologie;
- Nomination des Doyens des Ecoles, à l'exception de ceux des Facultés et les chefs de Départements.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu gihembwe gisanzwe ndetse n'igihe kidasanzwe icyo ari cyo cyose bibaye ngombwa ihamagajwe kandi ikayoborwa n'uhagarariye Ishuri Rikuru mu rwego rw'amategeko cyangwa umwungirije iyo yasibye cyangwa habaye hari impamvu yatumye ataboneka.

Ingingo ya 14

Bibaye gusiba, kutaboneka bitewe n'impamvu runaka cyangwa se hagaragaye imikorere mibi y'uhagarariye Ishuri Rikuru mu rwego rw'amategeko n'umwungirije, Inteko Rusange ishobora guterana ku butumire bwanditse bukanashyirwaho umukono na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina kubw'ibyo, bitoramo uba Perezida n'umwanditsi w'iyo nama.

Ingingo 15

Ubutumire bw'inteko rusange bwohererezwa abanyamuryango mbere y'iminsi cumi n'itanu(15) ngo inteko iterane. Ubutumire bugaragaza aho guteranira, itariki, isaha n'ingingo z'ibizigwa muri iyo nama.

Ingingo ya 16

Inteko rusange iterana kandi ifata ibyemezo nyabyo igihe abayijemo bageze kuri 2/3 by'abanyamuryango nyirizina, igihe uwo mubare utuzuye, hongera guhamagazwa indi mu gihe kitarenze iminsi 15. Baba na none batuzuye Inteko Rusange iraterana abahari bagafata ibyemezo bifite agaciro uko baba bangana kwose.

Article 13

The General Assembly gathers once a year in ordinary session and whenever necessary in extraordinary session upon request and chaired by the Legal Representative or, if not available, by the Deputy Legal Representative.

Article 14

In the absence, unavailability or failure of both the legal Representative and his Deputy, the General Assembly may gather upon a written request signed by one third of the total members. In this case, it elects among members present a President and a reporter of the meeting.

Article 15

The invitations to the General Assembly are addressed to the members 15 days before the meeting is held. They indicate the venue, the date, the hour and the items on the agenda of the meeting.

Article 16

The General Assembly gathers and makes valuable decisions upon 2/3 of total members. If the quorum is not reached a second assembly is convened within 15 days. Then, the General Assembly meets and makes valuable decisions regardless of the number of participants.

Article 13

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en session extraordinaire sur convocation et sous la présidence du Représentant Légal de l'Institut ou du Représentant Légal Suppléant en cas d'absence ou d'empêchement.

Article 14

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultané du Représentant Légal et de son suppléant, l'Assemblée Générale peut se réunir sur convocation écrite et signée par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, elle choisit parmi les membres un Président et un Secrétaire rapporteur de la séance.

Article 15

Les invitations de l'Assemblée Générale sont adressées aux membres 15 jours avant la tenue de la session. Elles précisent le lieu, la date, l'heure, et l'ordre du jour de la réunion.

Article 16

L'Assemblée générale siège et délibère valablement lorsqu'elle réunit les 2/3 des membres effectifs. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, une seconde assemblée est convoquée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée générale tient ses assises et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 17

Usibye icyaba kidasanzwe giteganywa n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyangwa giteganywa n'iyi sitati, ibyemezo by'Inteko Rusange bihurirwaho na bose, bitaba bityo bigafatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari, byaba ko amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18

Igihe Inteko Rusange iteranye mu buryo budasanzwe yiga gusa ku bibazo biri ku murongo w'ibygwa byihutirwa kandi bidashobora gutegereza igihe inama isanzwe izateranira.

Ubutumire bwohererezwa abanyamuryango mu minsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana. Ubutumire buvuga aho bazateranira, itariki n'isaha n'umunsi w'inama.

Ingingo ya 19

Biro y'Inteko Rusange igizwe na:

- Uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko: Perezida
- Umwungirije: Visi prezida;
- Umuyobozi w'Ishuri Rikuru

n'abamwungirije.

Umwanditsi atorwa mu bayobozi b'Ishuri Rikuru.

Igice cya II: Inama y'Ubuyobozi**Ingingo ya 20**

Inama y'Ubuyobozi ni urwego rukuru rw'ubuyobozi bwa Ishuri Rikuru. Igizwe n'aba bakurikira:

Article 17

With the exception of cases provided by the law governing non-profit organizations and by these statutes, the decisions of the General Assembly are made by consensus and, if not, by the absolute majority of present members. In case of voting tie, the President shall have a casting vote.

Article 18

When the General Assembly gathers in extraordinary session, it can only examine urgent issues on the agenda which cannot be pending until the ordinary session is held.

The invitations are addressed to members of the Assembly at least 7 days before the meeting is held. They indicate the venue, the date, the hour and the day of the meeting.

Article 19

The Board of the General Assembly is composed of:

- The Legal Representative: Chairperson;
- The Legal Representative, Deputy Chairperson;
- The Rector and the Vice Rectors;

The reporter is chosen among the Institute officials.

Section II: Board of Directors**Article 20**

The Board of Directors is the supreme organ of the Institute's management. It is composed of the following members:

Article 17

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus et à défaut de consensus, à la majorité absolue des membres effectifs présents. En cas de partage de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 18

Lorsque l'Assemblée Générale se réunit en session extraordinaire, elle ne peut examiner que les questions urgentes qui sont inscrites à l'ordre du jour et qui ne peuvent pas attendre la tenue de la session ordinaire. Les invitations sont adressées aux membres de l'Assemblée 7 jours avant la tenue de la session. Elles précisent le lieu, la date, l'heure et le jour de la session.

Article 19

Le Bureau de l'Assemblée Générale est composé :

- du Représentant Légal : Président ;
- du Représentant Légal Suppléant : Vice-Président ;
- le Recteur et les Vice-Recteurs ;

Le secrétaire rapporteur est désigné parmi les autorités de l'Institut.

Section II : Du Conseil d'Administration**Article 20**

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de l'administration de l'Institut. Il est composé des membres ci-après :

- Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ashwirwaho n’abashinze Ishuri Rikuru ;
- Abantu batatu bahagarariye abashinze Ishuri Rikuru , batorwa n’inteko rusange;
- Umuyobozi w’Ishuri Rikuru ari na we mwanditsi wayo;
- Abungirije Umuyobozi w’Ishuri Rikuru ;
- Uhagarariye Abayobozi b’Amashami uturwa na bagenzi be;
- Abantu batatu b’impuguke mu by’uburezi, ubumenyi n’ikoranabuhanga bashwirwaho n’uwashinze ishuri rikuru;
- Uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be
- Uhagarariye abakozi uturwa na bagenzi be
- Abanyeshuri babiri b’ibitsina byombi batorwa na bagenzi babo;
- Uhagarariye abikorera uturwa n’urugaga rwabo bisabwe n’uwashinze Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 21

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi y’Ishuri Rikuru ni izi zikurikira:

- Gutanga inama mu igenwa rya politiki y’uburezi mu mashuri makuru no gukurikirana ishvirwa mu bikorwa ryayo hakurikijwe inshingano z’Ishuri Rikuru ;
- Gushyiraho amategeko ngenga mikorere y’Ishuri Rikuru ;
- Kwemeza ingengo y’imari y’Ishuri Rikuru;
- Kwemeza raporo ya buri mwaka y’imikoreshereze y’imari n’undi mutungo by’ Ishuri Rikuru , bishingiye kuri raporo y’Umuyobozi w’ Ishuri Rikuru n’iy’umugenzuzi bwite wa Ishuri Rikuru cyangwa undi uwo ariwe wese ubifitiye uburenganzira;

- The President of the Board appointed by the Institute founders;
- Three people appointed by the General Assembly representing the founders of the Institute;
- The Rector who is the reporter;
- The Vice Rectors;
- The Representative of Faculty Deans elected by the peers;
- Three experts in education, science and technology appointed by the Founders of the Institute;
- A lecturers’ representative elected by the peers;
- A Representative of the staff elected by the peers;
- Two students, female and male, elected by the peers;
- A Representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation on the request of the founders of the Institute .

Article 21

The attributions of the Institute’s Board of Directors are the following:

- Providing views on education policy in higher education and make a follow up of its implementation in accordance with the mission of the Institute;
- Elaborate Rules and Internal Regulations of the Institute;
- Approve the Institute Budget;
- Approve the annual report on the use of funds and assets of the Institute on the basis of Rector’s report, Internal Auditor or any other competent organ;

- Le Président du Conseil nommé par les fondateurs de l’Institut ;
- Trois personnes représentants le fondateur de l’Institut nommés par l’Assemblée Générale ;
- Le Recteur qui en est le rapporteur ;
- Les Vice-Recteurs ;
- Un Représentant des Doyens de Facultés élus par ses pairs ;
- Trois experts en éducation, science et technologie nommés par le fondateur de l’Institut;
- Un Représentant des enseignants élus par ses pairs;
- Un Représentant du personnel élu par ses pairs;
- Deux étudiants de sexes différents élus par leurs pairs;
- Un Représentant du secteur privé nommé par la Fédération du Secteur Privé sur demande du fondateur de l’Institut.

Article 21

Les attributions du Conseil d’Administration de l’Institut sont les suivantes :

- Emettre des avis sur la politique de l’éducation dans l’Enseignement supérieur et faire le suivi de son exécution conformément aux attributions de l’Institut;
- Elaborer le Règlement d’Ordre Intérieur de l’Institut ;
- Approuver le budget de l’Institut
- Approuver le rapport annuel sur l’utilisation des fonds et patrimoine de l’Institut sur base du rapport du Recteur, de l’auditeur interne ou autre organe habilité ;

- Kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa by'Ishuri Rikuru by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;
- Kwemeza buri mwaka gahunda y'ibikorwa by'Ishuri Rikuru n'ingengo y'imari yabyo;
- Kwemeza imyanzuro ya Sena harimo ibyerekeye gutanga impamyabumenyi, gushyira mu mirimo abigisha n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubagera imishahara n'inyongera ndetse no kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa.
- Kwemeza imyanzuro y'inama nshingwabikorwa ku mikoreshereze y'imari, umutungo n'abakozi by'Ishuri Rikuru.
- Kugena amafranga atangwa n'umunyeshuri muri Ishuri Rikuru n'andi mafranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa n'Ishuri Rikuru ;
- Kugena abahabwa buruse n'ibindi bihembo bitangwa n'Ishuri Rikuru ;
- Kwemeza inguzanyo, impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa Ishuri Rikuru .
- Kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma Ishuri Rikuru isohozwa inshingano zayo
- Kwemeza amasezerano Ishuri Rikuru ryagirana n'andi mashuri makuru, n'ibigo by'ubushakashatsi ndetse n'izindi nzego muri rusange.

Ingingo ya 22

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida iyi Perezida adahari.

- Approve short, medium and long term action plan of the Institute;
- Approve each year's activity plan of the Institute and the related budget;
- Adopt conclusions and decisions submitted by the Senate, including particularly academic awards, recruitment, promotions, determinations of salaries and allowances for lecturers and researchers as well as penalties imposed on them when necessary;
- Approve the decisions of the Executive Council on the management of finances, assets, and the staff of the Institute;
- To fix the fees and other dues to be paid by the students and the funds to be invested in general services;
- To determine beneficiaries of scholarships and prizes granted by the Institute;
- Approve loans, gifts, subsidies and legacies granted to the Institute;
- Insure all activities enabling the Institute to fulfil its mission;
- Approve the Institute's conventions signed with other Higher Education Institutions, research centers and other instances;

Article 22

The Board of Directors gathers once every three months convened by the Chairperson or, if not available, by the Deputy Chairperson.

- Approuver le plan d'action à court, à moyen et à long terme de l'Institut ;
- Approuver chaque année le plan d'activités de l'Institut et le budget y relatif ;
- Approuver les décisions du Sénat; notamment l'octroi des diplômes ; le recrutement, la promotion, la fixation des salaires et primes des Enseignants et Chercheurs de l'Institut ainsi que les sanctions qui leurs sont infligées si nécessaire;
- Approuver les décisions du Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel de l'Institut ;
- Fixer le montant des frais à payer par l'étudiant et les fonds à investir dans les services généraux de l'Institut ;
- Déterminer les personnes bénéficiaires des frais de bourse d'études et des prix gérés par l'Institut;
- Approuver les emprunts, dons, subventions et legs accordés à l'Institut ;
- Veiller à toute activité visant à permettre l'Institut de remplir ses attributions;
- Approuver les conventions que l'Institut signe avec d'autres Institutions d'Enseignement Supérieurs, les centres de recherche et autres instances en général.

Article 22

Le Conseil d'Administration se réunit une fois les trois mois, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu(1/3) cy'abayigize.

Ingingo ya 23

Inama y'Ubuyobozi iterana mu buryo bwemewe habonetse nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Inama y'Ubuyobozi ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Ingingo ya 24

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isangana ubushobozi bwihariye kugira ngo ayunganire ku bibazo byihariye; uwo muntu nta burenganzira agira mu itora.

Ingingo ya 25

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi mu nama isanzwe bugomba kugera kuri buri muntu wese mu bayigize nibura mu minsi cumi n'ine mbere y'uko iterana n'iminsi ibiri(2) ku nama idasanzwe. Ubutumire bugomba kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ibiri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 26

Inyandikomvugo y'Inama y'Ubuyobozi yandikwa n'umwanditsi wayo igashyirwa ho umukono na Perezida n'Umwanditsi cyangwa Visi-Perezida n'Umwanditsi iyo Perezida adahari.

It may gather in an extraordinary session whenever necessary convened by the President or by the request in writing of at least 1/3 of its members.

Article 23

The meeting of the Board of Directors shall be legitimately held when two thirds (2/3) of its members are present. The Board of Directors shall make its decisions by consensus. Otherwise, the decisions shall be adopted upon absolute majority of the votes of the members present at a meeting. In case of voting tie, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 24

The Board of Directors may invite to its meetings any person that it deems competent to assist it in dealing with specific issues. That person shall have no voting right.

Article 25

The invitations of ordinary session of the Board of Directors are notified to each member at least 14 days before the meeting is held and at least 2 days before an extraordinary session. The invitation shall indicate the venue, date, hour and agenda of the meeting.

Article 26

The minutes of the meetings of the Board of Directors are written by its Secretary. They are signed by the President and the Secretary or by

Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin sur l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Article 23

Le Conseil d'Administration se réunit régulièrement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Le conseil d'Administration prend ses décisions par consensus. En cas de défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents à la réunion. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 24

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. Cette personne n'a toutefois pas droit au vote.

Article 25

L'invitation aux réunions ordinaires du conseil d'Administration doit être notifiée à chacun de ses membres au moins quatorze jours avant la tenue de la réunion pour les réunions ordinaires, et au moins deux (2) jours avant, pour les réunions extraordinaires. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 26

Les Procès Verbaux du Conseil d'Administration sont rédigés par son secrétaire. Ils sont signés par le Président et le secrétaire ou par le Vice-

the Vice President and the Secretary in case the president is not available.

Article 27

All decisions of the Board of Directors are signed by its President and by the Reporter or the vice President and the Reporter in case the President is unavailable. All decisions bear the Institute 's stamp.

Article 28

One stops being a member of Board of Directors upon:

1. Voluntary written resignation;
2. Inability to exercise duties due to disease or disability confirmed by a recognized doctor;
3. An imprisonment sentence of six months or above;
4. Three consecutive absences at meetings within a year without any valid reason;
5. Cessation of representing his/her organ;
6. Death.

Article 29

The loss of membership is affirmed by the Board of Directors on the basis of the reasons mentioned in the articles and is approved by the delegating organ. The member is replaced in accordance with the provisions of article 18 of these Statues.

président et le secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Article 27

Toutes les décisions du Conseil d'Administration sont signées par son président et son Rapporteur ou par son Vice-Président et son Rapporteur en cas d'absence ou d'empêchement du Président. Ces décisions portent le cachet de l'Institut.

Article 28

Une personne perd la qualité de membre du Conseil d'Administration si :

1. Elle présente une démission volontaire écrite ;
2. Elle n'est plus capable d'assumer ses responsabilités suite à une maladie ou une infirmité confirmée par un médecin agréé ;
3. Elle est condamnée par un tribunal à une peine d'emprisonnement de six (6) mois ou plus ;
4. Elle s'est absentée trois fois consécutives des réunions au cours d'une année sans motifs valables ;
5. Elle ne représente plus l'organe qui l'a délégué ;
6. Le décès.

Article 29

La perte de la qualité de membre est constatée par le Conseil d'Administration sur base des raisons visées à l'article précédent et est approuvée par l'organe qui l'avait délégué. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 18 des présents statuts.

Ingingo ya 27

Inyandiko zose z'ibyemezo by'inama y'ubuyobozi zishyirwaho umukono na Perezida wayo n'umwanditsi cyangwa visi-Perezida n'umwanditsi iyo Perezida adahari, maze zigaterwaho kashe y'Ishuri Rikuru .

Ingingo ya 28

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira:

1. Iyo yeguye ku bushake bwe mu buryo bwanditse;
2. Iyo atagishoboye gukora kubera uburwayi cyangwa ubumuga bikanemezwa na muganga wemewe;
3. Yakatiwe burundu n'urukiko igihano cyo gufungwa kigeze cyangwa kirenze amezi atandatu;
4. Igihe asibye kuza mu nama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe kandi ari nta mpamvu zifite ishingiro;
5. Igihe atagihagarariye urwego rwamwohereje.
6. Urupfu

Ingingo ya 29

Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we bishingiye ku mpamvu zivugwa mu ingingo ya 28 y'iyi sitati bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ingingo ya 18 y'iyi Sitati.

Ingingo ya 30

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ko ari ngombwa, kandi igenera buri tsinda Umuyobozi.

Igice cya III : Sena**Ingingo ya 31**

Sena ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi mu Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 32

Sena igizwe n'aba bakurikira:

- Umuyobozi wa Ishuri Rikuru ari nawe Perezida waryo;
- Abayobozi bungirije b'Ishuri Rikuru, Ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi waryo;
- Abayobozi b'Amashami n'ab'Ibigo byihariye bishamikiye ku Ishuri Rikuru ;
- Umwarimu usanzwe utorwa na bagenzi be muri buri shami cyangwa ikigo cyihariye gishamikiye ku Ishuri Rikuru;
- Abayobozi b'udushami
- Umwarimu mukuru umwe muri buri shami no muri buri kigo cyihariye utorwa na bagenzi be;
- Umuyobozi ushinzwe ubushakashatsi;

Article 30

The Board of Directors can create specialized, permanent or ad hoc commissions. These commissions include some of the members of the Boards of Directors and other helpful individuals. The Board of Directors appoints the President of each commission as well.

Section III : Senate**Article 31**

The senate is the supreme organ responsible for academic affairs, research and education within the Institute.

Article 32

The Senate is composed of the following members:

- The Rector of the Institute who is also its President;
- The Vice Rectors of the Institute; the Academic Vice Rector is the vice President and reporter;
- The Deans of the Faculties and the Directors of specialized/institutes owned by the Institute :
- An ordinary lecturer per Faculty or specialized centre elected by the peers;
- The Heads of Departments;
- A Senior Lecturer per Faculty or specialized centre elected by the peers;
- The Director of Scientific Research and Consultancy;

Article 30

Le Conseil d'Administration peut créer des commissions spécialisées ou permanentes ou ad hoc. Ces Commissions comprennent certains des membres du Conseil d'Administration et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires. Le Conseil d'Administration désigne également le Président de chacune de ces commissions

Section III : Du Senat**Article 31**

Le Sénat est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de l'Institut.

Article 32

Le Sénat est composé des membres suivants :

- Le Recteur de l'Institut, qui en est le Président;
- Les Vice-Recteurs de l'Institut dont le Vice-recteur Académique qui en est le Vice-Président et rapporteur ;
- Les Doyens des Facultés et Directeurs des Centres spécialisés /Instituts attachés à l'Institut;
- Un professeur ordinaire par Faculté ou Centre spécialisé de l'Institut élu par ses pairs;
- Les Chefs des Départements ;
- Un Professeur de titre par Faculté ou Centre spécialisé de l'Institut élu par ses pairs;
- Le Directeur à la Recherche Scientifique et Consultance ;

- Umuyobozi w'inkoranyabibabo ;
- Umuyobozi ushinze ikoranabuhanga n'itumanaho;
- Umuyobozi ushinze kunoza inyigisho n'uburere;
- Umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga mu Ishuri Rikuru (AGEINILAK) ku birebana n'inyigisho;
- Umunyeshuri umwe muri buri shami na buri kigo uturwa na bagenzi be.

Ingingo ya 33

Mu nteko ya mbere, abagize Sena bitoramo umwanditsi wungirije. Atorwa mu bayobozi b'Amashami cyangwa ab'Ibigo byihariye bishamikiye kuri Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 34

Uretse abari muri Sena kubera imirimo bashinzwe abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kuba cyakwongerwa.

Ingingo ya 35

Inshingano za Sena ni izi zikurikira:

1. Gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi mu Ishuri Rikuru, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
2. Gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburezi bubereye umunyarwanda;
3. Gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga mu Ishuri Rikuru, uko biga, uko bitwara, ayerekeye

- The Director of Library;
- The Director of ICT;
- The Director of Academic Quality Assurance;
- The Commissioner of AGEINILAK academic affairs;
- A student per Faculty or specialized centre elected by the peers;

Article 33

During the first session, the vice reporter is elected within the senate. He/she is elected among Deans of Faculties or Directors of specialized centres of the Institute.

Article 34

A part from ex-officio members, the mandate of the members of the Senate is three renewable years.

Article 35

The duties of the Senate are the following:

1. To devise strategies, academic and research programmes and timetable, submit them to the Board of Directors for approval before their implementation;
2. To devise programmes and strategies aimed at providing education that is proper to the Rwandans;
3. To devise the academic regulations governing conditions for admission, behaviour,

- Le Directeur de la Bibliothèque;
- Le Directeur chargé de l'ICT
- Le Directeur de la Qualité Académique;
- Le Commissaire aux affaires académiques de l'AGEINILAK ;
- Un étudiant par Faculté ou Centre spécialisé élu par ses pairs ;

Article 33

Au cours de la première séance, le Sénat élu en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens des Facultés ou les Directeurs des Centres spécialisés de l'Institut.

Article 34

A part les membres ex-officio du Sénat, le mandat des membres du Sénat est de trois ans (3) renouvelables.

Article 35

Les attributions du Sénat sont les suivantes :

1. Arrêter les stratégies, programmes et calendriers académiques et de recherche et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation avant exécution;
2. Elaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais ;
3. Préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, le règlement académique en ce qui concerne les conditions

ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa n'Ishuri Rikuru, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;

4. Gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;

5. Kuyobora no kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu bigo byihariye no mu dushami by'Ishuri Rikuru ;

6. Gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, ibigo byihariye cyangwa udushami bya Ishuri Rikuru ;

7. Gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye kugaba amashami, gukomatanya no gufunga Ishuri Rikuru ;

8. Gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri Ishuri Rikuru ;

9. Gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 36

Mu mirimo yayo, Sena ishobora kwifashisha inama z'amashami n'iz'ibigo byihariye by'Ishuri Rikuru kugira ngo igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 37

Sena iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu cy'abayigize.

conditions for sitting examinations, different academic awards conferred by the Institution, and submit them to the Board of Directors for approval;

4. To consider the decisions taken in relations to examinations and other tests and submit them to the Board of Directors for approval;

5. To direct and supervise academic, research and education activities in Faculties, departments and centres of the Institute ;

6. To make proposals on establishment, splitting, removal or merging of Faculties, specialized centres and departments and submit them to the Board of Directors;

7. To make proposals on the splitting, merging or closure of the Institute and forward them to the Board of Directors;

8. To prepare an annual report on all activities related to academic affairs, research, and education of the Institute and submit it to the Board of Directors;

9. To carry out any other activity as may be assigned by the Board of Directors.

Article 36

The Senate may seek the assistance of the Council of Faculties or of the Council of Centres of the the Institute in order to efficiently accomplish its mission.

Article 37

The Senate shall meet every two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent or withheld, or upon request of one third (1/3) of its members.

d'admission, les conditions d'enseignement, la conduite, la passation des examens, les diplômes et certificats délivrés par l'institution;

4. Apprécier les décisions prises en rapport avec les examens ou d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;

5. Diriger et superviser les activités relatives à l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des Facultés, des départements et des centres de l'Institut ;

6. Préparer et soumettre au Conseil d'Administration, des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Facultés, des Départements et des centres spécialisés de l'Institut ;

7. Préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions de subdivision, fusion ou de fermeture de l'Institut Indépendant ;

8. Préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation de l'Institut;

9. Exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

Article 36

Le Sénat peut requérir l'assistance des Conseils des Facultés ou des Centres de l'Institut pour mieux s'acquitter de ses attributions.

Article 37

Le Sénat se réunit une fois tous les deux mois et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Ingingo ya 38

Inama ya Sena iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Sena ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka

Igice cya IV: Ubuyobozi Nshingwabikorwa**Ingingo ya 39**

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwa Ishuri Rikuru bugizwe n'aba bakurikira:

- Umuyobozi w'Ishuri Rikuru
- Abayobozi bungirije b'Ishuri Rikuru
- Abayobozi b'Amashuri n'ab'Ibigo byihariye bishamikiye ku Ishuri Rikuru
- Abayobozi b'udushami;
- Umuyobozi ushinze ubuyobozi n'imari;
- Umuyobozi ushinze ikoranabuhanga n'itumanaho;
- Umuyobozi w'Inkoranyabitabo;
- Umuyobozi ushinze ubushakashatsi n'ubugishwanama;
- Umuyobozi ushinze kunoza inyigisho n'uburere;
- Umuyobozi ushinze inyigisho
- Umuyobozi ushinze uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri.

Ingingo ya 40

Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ashirwaho n'uwashinze ishuri, ahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Article 38

The Senate meeting shall be legitimately held when two thirds (2/3) of its members are present. The decisions of the Senate are made by consensus. Where there is no consensus, decisions are taken upon an absolute majority vote of the members present. In case of voting tie, the Chairperson has a casting vote.

Section IV. The Executive Council**Article 39**

The Executive Council shall be composed of:

- The Rector of the Institute
- The Vice-Rectors of the Institute
- The Deans of Faculties and Directors of Centres of the Institute;
- The Heads of Departments;
- The Director of Administration and Finance;
- The Director of ICT;
- The Director of the Library;
- The Director of Research and Consultancy;
- The Director of Academic Quality Assurance;
- The Director in charge of Academic Affairs;
- The Director in charge of Students Affairs.

Article 40

The Rector is appointed by the Founder of the Institute for four years mandate renewable once.

Article 38

Le Sénat se réunit régulièrement lorsque au moins deux tiers de ses membres sont présents. Les décisions du Sénat sont prises par consensus. A défaut du consensus, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante.

Section IV : Du Conseil Exécutif**Article 39**

Le Conseil Exécutif est composé au moins des membres suivants :

- Le Recteur de l'Institut;
- Les Vice-Recteurs de l'Institut;
- Les Doyens de Facultés et les Directeurs de centres de l'Institut ;
- Les Chefs de Départements ;
- Le Directeur Administratif et Financier ;
- Le Directeur chargé de l'ICT;
- Le Directeur de la Bibliothèque ;
- Le Directeur de la Recherche et Consultance;
- Le Directeur de la Qualité Académique;
- Le Directeur des Affaires Académiques ;
- Le Directeur des Services aux Etudiants.

Article 40

Le Recteur est nommé par le Fondateur de l'Institut pour un mandat de quatre ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 41

Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri munsu by'Ishuri Rikuru mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ingingo ya 42

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
2. Kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo by'Ishuri Rikuru ;
3. Guhagararira Ishuri Rikuru mu Rwanda no mu mahanga;
4. Kwita ku mibereho myiza, uburezi, uburere, imyifatire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi;
5. Gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa by'Ishuri Rikuru by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;
6. Gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi integanyabikorwa ya buri mwaka n'umushinga w'ingengo y'imari;
7. Gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi Mashuri Makuru, Ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze;
8. Gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari by'Ishuri Rikuru no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;
9. Kugena umuyobozi wungirije wa Ishuri Rikuru, iyo umuyobozi wungirije ushinze inyigisho adahari ;
10. Gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Article 41

The Rector of the Institute shall be responsible for the daily management and co-ordination of academic activities, research, education and administration of the Institute.

Article 42

His or her duties shall specifically be the following:

1. To implement the decisions of the Board of Directors;
2. To ensure rational utilisation and management of the financial assets of the Institute;
3. To represent the Institute both at the national and international levels;
4. To ensure the welfare, the discipline, the education and the good behaviour of the students and the staff members;
5. To forward short, medium and long term budget proposals of the institution to the Board of Directors for approval;
6. To submit to the Board of Directors for approval and adoption the annual action plan or the annual budget proposal
7. To prepare the cooperation agreement proposals between the Higher Learning Institutions, Research Centres and other organs and forward them to the Board of Directors for approval;
8. To prepare the annual activity and financial reports of the Institute and submit them to the Board of Directors for approval;
9. To appoint a Vice-Rector to replace him or her when the Vice-Rector in charge of Academic Affairs is absent or withheld;
10. To carry out any other duties as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

Article 41

Le Recteur de l'Institut assure la direction et la coordination journalière des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de Gestion.

Article 42

Il est particulièrement chargé de :

1. Mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
2. Assurer la gestion des finances et du patrimoine de l'Institut ;
3. Représenter l'Institut tant au niveau national qu'international ;
4. Veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et des membres du personnel ;
5. Soumettre au Conseil d'Administration le projet du Plan d'actions, à court, à moyen, et, à long terme de l'Institut ;
6. Soumettre au Conseil d'administration le plan d'activités annuel et le projet de budget de l'Institut ;
7. Préparer le projet de coopération entre l'Institut et les autres Institutions d'Enseignement Supérieur ou des Centres de recherche et d'autres Instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
8. Préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport d'activités et le rapport financier de l'Institut ;
9. Désigner le Vice-recteur qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Recteur Académique ;
10. Exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 43

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo Ishuri Rikuru rishobore kurangiza inshingano zayo. Iyo bigenze bityo, Umuyobozi w'Ishuri Rikuru agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye umunsi ibyo byemezo byafatiweho. Inama y'Ubuyobozi ikurikira irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

Ingingo ya 44

Mu kurangiza inshingano ze Umuyobozi w'Ishuri Rikuru, yunganirwa n'abayobozi bavugwa mu ngingo ya 39 y'iyi sitati hakurikijwe ubusumbane bw'inzego n'inshingano za buri muntu.

Ingingo ya 45

Abayobozi bungirije Umuyobozi w'Ishuri Rikuru bahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kwongerwa.

Ingingo ya 46

Umuyobozi wungirije w'Ishuri Rikuru ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° Guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimu yose yerekeye inyigisho n'uburere mu Ishuri Rikuru ;
- 2° Gutegura inama za Sena no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;

Article 43

In case of emergency or impossibility for the Board of Directors to sit, the Rector of the Institute can take urgent decisions for the fulfilment of the Institute's missions. In this case, the Rector notifies these decisions to the Board of Directors by writing within 3 working days of decisions making. The Board of Directors examines them and decides in the following session.

Article 44

In his duties, the Rector of the Institute is assisted by the authorities mentioned in the article 39 of these statutes in accordance with their hierarchy and attributions.

Article 45

The Vice Rectors of the Institute are appointed for a four year renewable mandate.

Article 46

The duties of the Vice-Rector in charge of Academic Affairs shall be the following:

- 1° To coordinate all activities related to academic programmes and disciplines of the higher learning institution;
- 2° To organise meetings of the Senate and to ensure the implementation of its decisions;

Article 43

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration de siéger, le Recteur de l'Institut peut prendre les décisions urgentes pour que l'Institut remplisse sa mission.

Dans ce cas, le Recteur communique ces décisions par écrit au Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

Article 44

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de l'Institut Indépendant est assisté par les responsables prévus à l'article 39 suivant la hiérarchie et les attributions qui leurs sont dévolues.

Article 45

Les vice-Recteurs de l'Institut sont nommés pour un mandat de 4 ans renouvelable.

Article 46

Le Vice-Recteur Académique de l'Institution d'Enseignement Supérieur est chargé de:

- 1° Coordonner toutes les activités et programmes académiques et d'éducation de l'Institut;
- 2° Préparer les réunions du Sénat et s'assurer de la mise en application de ses décisions;

3° Gusimbura umuyobozi w'Ishuri Rikuru iyo adahari;

4° Gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru .

Ingingo ya 47

Umuyobozi wungirije w'Ishuri Rikuru ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

1° Guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi mu Ishuri Rikuru ;

2° Gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ishuri Rikuru ;

3° Gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo by'Ishuri Rikuru no gukurikirana uko bikoreshwa;

4° Gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 48

Umuyobozi wungirije w'Ishuri Rikuru ushinzwe ubushakashatsi n'ubugishwanama ashinzwe ibi bikurikira;

1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi mu Ishuri Rikuru ;

2° kugira uruhare mu itegura ry'Inama za Sena no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;

3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru.

3° To deputise the Rector in case of absence or impediment;

4° To carry out any other activity in relation to his or her duties as may be assigned to him or her by the Rector.

Article 47

The Vice-Rector in charge of Administration and Finance is responsible for:

1° To coordinate all activities connected with the organisational chart and the personnel of the Institute;

2° To prepare the budget proposal of the Institute;

3° To mobilise financial resources and other assets of the Institute and monitor their utilisation;

4° To carry out any other activity in relation to his or her duties as may be assigned to him or her by the Rector

Article 48

The Vice Rector of Research and Consultancy is in charge of the following:

1° to coordinate all research activities of the Institute;

2° to participate in the organisation of the Senate meeting and to follow-up the implementation of its decisions in the domain of research;

3° to carry out any other activity as may be assigned to him or her by the Rector of the Institute.

3° Remplacer le Recteur en cas d'absence ou d'empêchement ;

4° Exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur.

Article 47

Le Vice-Recteur Administratif et Financier est chargé de:

1° Coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel de l'Institut ;

2° Préparer l'avant-projet de budget de l'Institut;

3° Disponibiliser toutes les données relatives aux recettes et patrimoine de l'Institut et faire le suivi de leur utilisation ;

4° Exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur.

Article 48

Le Vice-Recteur chargé de Recherche et Consultance est chargé de:

1° coordonner toutes les activités de recherche de l'Institut ;

2° participer à la préparation des réunions du Sénat et s'assurer de la mise en application de ses décisions en matière de recherche;

3° s'occuper de toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'Institut.

Igice cya V: Ibyerekeye Amashami cyangwa Ibigo byihariye

Ingingo ya 49

Inama y'ishami cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye ku Ishuri Rikuru igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;
2° Umuyobozi wungirije w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi-Perezida wayo;

3° Umunyamabanga Ushinzwe amasomo cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;
4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami cyangwa b'ikigo cyihariye;

5° Umunyeshuri umwe (1) uturwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami cyangwa ak'ikigo cyihariye.

Ingingo ya 50

Umuyobozi w'ishami cyangwa w'ikigo cyihariye by'Ishuri Rikuru atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu ishami cyangwa ikigo kihariye akoreramo, bikemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena. Atorerwa imyaka itatu (3) ishobora kwongerwa incuro imwe;

Section V: Faculty Council and Centres

Article 49

The Council of a Faculty or Centre of the Institute shall be composed of the following persons:

1° The Dean of the Faculty or the Director of a Centre, who shall be the Chairperson;
2° The Deputy Dean of the faculty or the Deputy Director of the Centre who shall be the Deputy Chairperson;

3° The Faculty/Centre secretary who shall be the reporter;

4° Permanent professors, lecturers and researchers of the Faculty or the Centre;

5° A student per department or centre elected by his or her fellow students.

Article 50

The Dean of the faculty or Director of centre is elected by the members of the permanent academic and research staff in their Faculties or Centres/Institutes. That election is approved by the Board of Directors on the request of the Senate. Its Mandate is three years renewable once.

Section V : Du Conseil de Faculté et Centres

Article 49

Le Conseil de Faculté ou de Centre de l'Institut est composé des membres suivants:

1° Le Doyen de la faculté ou Directeur de centre, qui en est le Président ;
2° Le Vice-Doyen de la faculté ou Directeur Adjoint du centre qui, en est le Vice-Président ;

3° Le Secrétaire académique qui en est le Rapporteur ;

4° Le personnel permanent enseignant et de recherche de la faculté ou du centre;

5° Un (1) étudiant par département de la faculté ou du centre élu par ses pairs.

Article 50

Le Doyen de la Faculté ou Directeur du Centre est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents au niveau de leurs Facultés ou Centres /Instituts. Cette élection est approuvée par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat. Son mandat est de trois ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 51

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu gashami akoreramo. Iryo tora ryemezwa na Sena ibisabwe n'Inama y'Ishami, agatorerwa manda y'imyaka itatu (3) yongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 52

Umuyobozi w'ishami, Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye ku Ishuri Rikuru n'Umuyobozi w'Agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburezi, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

Ingingo ya 53

Imitunganyirize, imiterere n'imikorere y'ishami, iy'ikigo cyihariye gishamikiye ku Ishuri Rikuru n'iy'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena.

Article 51

The Head of the Department is elected by the members of the permanent academic and research staff of his/her Department. This election is approved by the Senate upon a request of the Faculty Council. Its Mandate is three years renewable once.

Article 52

The Dean of the Faculty, The Director of Centre, or the Head of the Department insure the general supervision of academic, educational, research and administrative activities related to their attributions.

Article 53

The organization, the nature and the functioning of the Faculties, Centres /Institutes and departments are determined by the Board of Directors on the request of the Senate.

Article 51

Le Chef de Département de l'Institut Indépendant est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son Département. Cette élection est approuvée par le Sénat sur demande du Conseil de Faculté. Son mandat est de trois ans renouvelable une seule fois.

Article 52

Le Doyen de la Faculté, le Directeur du Centre ou le Chef de Département assurent la supervision générale des activités académiques, les activités d'éducation, de recherche, et les activités administratives s'inscrivant dans leurs attributions.

Article 53

L'organisation, la nature et le fonctionnement des Facultés, des Centres /Instituts et des Départements de l'Institut sont déterminés par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat.

UMUTWE WA IV**IBYEREKEYE ABAKOZI B'ISHURI RIKURU****Ingingo ya 54**

Abakozi b'Ishuri Rikuru bari mu byiciro bikurikira:

1. Abarimu n'abashakashatsi;
2. Abakozi bo mu buyobozi na tekiniiki;
3. Abakozi bunganira.

Igice cya I : Ibyerekeye Abarimu n'Abashakashatsi**Ingingo ya 55**

Abarimu n'abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak'ubushakashatsi, bakora ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho.

Ingingo ya 56

Abarimu n'abashakashatsi b'Ishuri Rikuru bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n'icyemezo cy'Inama y'Ubuyobozi ya Ishuri Rikuru ibisabwe na Sena.

Ingingo ya 57

Abarimu n'abashakashatsi, hashingiwe ku murimo w'ibanze wa buri wese, bafite ishingano zikurikira:

1. Kubahiriza amategeko agenga Ishuri Rikuru n'andi mategeko;

CHAPTER IV**THE INSTITUTE 'S PERSONNEL****Article 54**

The Institute's personnel comprises the following categories:

1. Teaching and research staff;
2. Administrative and technical staff;
3. Support staff.

Section I : Teaching and Research Staff**Article 55**

The teaching and research staff shall be recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.

Article 56

The teaching and research staff members are appointed, promoted or dismissed upon decision of the Board of Directors upon request by the Senate.

Article 57

Members of the teaching and research staff shall have the following obligations depending on their respective individual main duties:

1. To abide by the Institute's internal rules and regulations and other laws;

CHAPITRE IV**DU PERSONNEL DE L'INSTITUT****Article 54**

Le personnel de l'Institut comprend les catégories suivantes :

1. Le personnel enseignant et de recherche;
2. Le personnel administratif et technique;
3. Le personnel d'appui.

Section I : Du personnel Enseignant et de Recherche**Article 55**

Les membres du personnel enseignant et de recherche sont recrutés soit pour dispenser les cours, soit pour faire des recherches de façon permanente ou temporaire.

Article 56

Les membres du personnel enseignant et de recherche de l'Institut Indépendant sont nommés, promus, ou révoqués par une décision du Conseil d'Administration sur demande du Sénat.

Article 57

Les attributions des membres du personnel enseignant et de recherche selon la tâche principale de chacun, sont les suivantes :

1. Observer le règlement de l'Institut ainsi que les autres lois et règlements ;

2. Gutegura no gutanga inyigisho hagamijwe guha abanyeshuri ubumenyi kugeza ku rwego rwateganijwe;

3. Gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;

4. Gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa n'Ishuri Rikuru kandi zigamije guteza imbere imyigishirize muri Ishuri Rikuru muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;

5. Gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;

6. Kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myifatire;

7. Kugira uruhare mu bindi bikorwa by'Ishuri Rikuru bigamije guteza imbere abaturatione;

8. Kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano z'Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 58

Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira :

1. Gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo mu kunoza inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;

2. Guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;

3. Kwongererwa ubumenyi n'ubushobozi hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'amahugurwa ya ngombwa;

4. Gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bw'Ishuri Rikuru hashingiwe ku mategeko ngengamikorere yaryo;

2. To design and teach courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;

3. To supervise and support students in the education and research activities;

4. To carry out research which is based on the programmes of the institution by promoting academic quality in the Institute in general, and building the teaching staff capacity in particular;

5. To carry out research meant to promote science and technology as well as to solve the problems the population is faced with;

6. To make sure that students are well brought up and to serve as model of good conduct;

7. To participate in other activities of the Institute which are aimed at promoting the population;

8. To participate in other activities related to the mission of the Institute.

Article 58

The teaching staff and research staff shall enjoy the following rights:

1. To offer their opinions and suggestions concerning the quality of academic programmes, methodology, research and education;

2. To be paid their salaries, promotions and other related allowances, privileges and benefits in accordance with the law;

3. To access further education and training programmes meant to boost their knowledge and strengthen their capacity;

4. To render consultancy services upon authorisation by the administration of the Institute in accordance with its internal rules and regulations;

2. Préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants des connaissances requises;

3. Suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche ;

4. Effectuer des travaux de recherche basés sur le programme de l'Institut dans le cadre de la promotion de l'Enseignement au sein de l'Institut en général et des membres du corps enseignant en particulier ;

5. Faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et des services à la communauté ;

6. Veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite ;

7. Participer aux activités de l'Institut visant le développement de la population ;

8. Participer aux autres activités relatives à la mission de l'Institut.

Article 58

Les membres du personnel enseignant et de recherche ont droit à :

1. Donner des avis et suggestions sur la qualité des programmes académiques et le système d'enseignement, de la recherche et méthodologie de l'éducation;

2. Percevoir les salaires et honoraires, être promu en grade et bénéficier des régularisations y relatives prévues par la loi ;

3. Accroître leurs connaissances et capacités au moyen des formations sanctionnées par des diplômes et certificats ;

4. Exercer des services de consultance sur autorisation de l'Institut conformément au règlement d'ordre intérieur ;

5. Guhagarika imirimo yo kwigisha by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye Ishuri Rikuru n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'Ishuri Rikuru .

Igice cya II:
Ibyerekeye Abakozi bo mu buyobozi,
tekini n'Abakozi bunganira

Ingingo ya 59

Abakozi bo mu biro ni abakozi bafasha ubuyobozi nshingwabikorwa kugera ku nshingano z'Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 60

Abakozi bunganira ni abakozi bakoresheye n'Ishuri Rikuru batari abavugwa mu ingingo ya 81 n'ya 84 z'itegeko N° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rigena imitere n'imikorere ya za Kaminuza.

Ingingo ya 61

Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira, bigengwa n'itegeko rigenga umurimo, iri tegeko, amasezerano Ishuri Rikuru rigirana na Minisiteri ifite Amashuri Makuru mu nshingano zayo n'amategeko ngengamikorere y'Ishuri Rikuru .

5. To suspend lectures for a given period in order to carry out research activities which are of interest to both the Institute and the country, in accordance with its internal rules and regulations.

Section II:
The administrative, technical
and support personnel

Article 59

The administrative staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of the Institute.

Article 60

The support staff shall consist of employees that are not referred to in Articles 81 and 84 of the law N° 20/2005 of 20/10/2005 governing organisation and functioning of Higher Education.

Article 61

The rights and duties of the administrative, technical and support staff shall be governed by the Labour Code, the present statutes, the agreement between the Ministry responsible for Higher Education as well as by the internal rules and regulations of the Institute.

5. Suspendre, pour une courte période, le travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt de l'Institut et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur de l'Institut.

Section II :
Du personnel administratif,
technique et du personnel d'appui

Article 59

Le personnel administratif est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission de l'Institut.

Article 60

Le personnel d'appui est le personnel employé par l'Institut autre que celui mentionné aux articles 81 et 84 de la loi N° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Article 61

Les droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui sont régies par le Code du travail, les présents statuts, les conventions entre l'Institut et le Ministère ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions et le règlement d'ordre intérieur de l'Institut.

UMUTWE WA V**IBYEREKEYE IMITUNGO
Y'ISHURI RIKURU****Ingingo ya 62**

Umutungo w'Ishuri Rikuru ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Ingingo ya 63

Umutungo w'Ishuri Rikuru ukomoka aha hakurikira:

1. Umutungo fatizo washingiweho mu gushinga Ishuri Rikuru;
2. Amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye by'Ishuri Rikuru ;
3. Amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
4. Amafaranga atangwa n'abanyeshuri;
5. Inguzanyo zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi;
6. Inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 64

Umutungo wa Ishuri Rikuru ukoreshwa gusa ku nyungu z'inyigisho, ubushakashatsi, uburere n'ibindi bikorwa bifitiye Ishuri Rikuru akamaro.

Ingingo ya 65

Imiterere n'imikoreshereze y'umutungo w'Ishuri Rikuru bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi yaryo ishingiyeye ku ndangagaciro zishyirwaho n'Inama y'Igihugu y'Amashuri makuru, cyane cyane mu byerekeye urugero rw'amafaranga atangwa n'abanyeshuri, urw'inyongera igenerwa abarimu

CHAPTER V**THE INSTITUTE 'S ASSETS****Article 62**

The Institute's assets shall be composed of variable and fixed assets.

Article 63

The Institute's assets derive from:

1. The Institute's share capital;
2. Income generated from various activities and services of the Institute;
3. Income generated from research and consultancy services;
4. Tuition fees;
5. Loans approved by the Board of Directors;
6. Grants, donations and legacy.

Article 64

The funds and assets of the Institute shall be used only on academic and research activities that are profitable for the Institute.

Article 65

The nature and utilization of the Institute's funds and assets are based upon standards that are established by the National Council for Higher Learning Education especially on determining tuition fees, honorary fees for the teaching and research staff, and the funds

CHAPITRE V**DU PATRIMOINE DE L'UNIVERSITE****Article 62**

Le patrimoine de l'Institut est composé de biens mobiliers et immobiliers.

Article 63

Le patrimoine de l'Institut provient:

1. Du capital social de l'Institut ;
2. Des revenus issus des différents services et activités de l'Institut ;
3. Des revenus du service de recherche et de consultance ;
4. Des frais payés par les étudiants ;
5. Des prêts approuvés par le Conseil d'Administration;
6. Des subventions, dons et legs.

Article 64

Le patrimoine de l'Institut est utilisé uniquement pour les services d'enseignement, de recherche, d'éducation et d'autres activités conformes à l'intérêt de l'Institut.

Article 65

La nature et l'utilisation du patrimoine de l'Institut sont définies par le Conseil d'Administration sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, surtout en ce qui concerne les frais payés par les étudiants, des primes des enseignants et

n'abashakashatsi n'urw'amafaranga agenerwa imirimo rusange y'Ishuri Rikuru.

Ingingo ya 66

Amafaranga y'Ishuri Rikuru abitswa kuri konti zafunguwe mu ma banki yemewe n'amategeko mu buryo bwemejwe n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 67

Inama y'Ubuyobozi igena uburyo bwo gushora imari y'Ishuri Rikuru mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 68

Ishuri Rikuru ritegura inyandiko zitunganye, ibitabo n'izindi mpapuro z'ibaruramari zerekana uko amafanga yinjiye n'uko yasohotse bitarenze amezi atatu (3) nyuma yisozwa ry'umwaka w'ingengo y'imari. Ishuri Rikuru rigaragaza kandi ibi bikurikira:

1. Imari yinjiye n'iya koreshejwe mu mwaka w'ingengo y'imari warangiye;
2. Umutungo n'imyenda by'Ishuri Rikuru kugeza ku munsu wa nyuma w'umwaka w'ingengo y'imari.

Ingingo ya 69

Igenzura ry'imitungo mu Ishuri Rikuru rikorwa na:

1. Umugenzuzi bwite w'Ishuri Rikuru ;
2. Ikigo cy'ubungenzuzi cyigenga cyemewe n'amategeko, bikanemezwa n'inama y'ubuyobozi.

allocated to general activities of the Institute.

Article 66

The Institute's funds are deposited in accounts opened in legally recognized banks according to guidelines determined by the Board of Directors in accordance with the law.

Article 67

The Board of Directors shall, in accordance with the law, determine the modalities of investing the Institute's funds in income generating projects.

Article 68

The Institute shall produce appropriate documents, accounting books and vouchers, indicating incomes and expenses within three months after the end of the budgetary year. The Institute also presents the following:

1. The income and expenses of the last budgetary year;
2. Assets and liabilities of the Institute until the last day of the budgetary year.

Article 69

The Institute's audit is done by;

1. An Internal Auditor;
2. A recognized independent auditing company approved by the Board of Directors.

et chercheurs, et des frais destinés aux services généraux de l'Institut.

Article 66

Les fonds de l'Institut sont déposés aux comptes ouverts auprès des banques reconnues par la loi, selon les modalités fixées par le Conseil d'Administration de l'Institut conformément à la loi.

Article 67

Le Conseil d'Administration définit les modalités d'investissement des fonds de l'Institut Indépendant dans de projets générateurs de revenus conformément à la loi.

Article 68

L'Institut tient à jour les documents appropriés, les livres et pièces comptables, montrant les recettes et les dépenses. Endéans trois mois de la clôture de l'exercice financier, l'Institut présente également :

1. Les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaires écoulé ;
2. L'actif et le passif de l'Institut jusqu'au dernier jour de l'exercice budgétaire.

Article 69

L'audit de l'Institut est effectué par :

1. Un Auditeur Interne;
2. Un Bureau d'audit indépendant agréé, approuvé par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 70

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibaruramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

UMUTWE WA VI**INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA****Ingingo ya 71**

Abakozi n'abanyeshuri bafite uburenganzira bwo gushinga amashyirahamwe mu Ishuri Rikuru mu gihe bikurikije amategeko.

Ingingo ya 72

Iyi sitati itangira gukurikizwa ku munsu ishyiriweho umukono, ikanasimbura iyayibanjirije.

Bikorewe i Kigali kuwa 18/02/2009

**Perezida
w'umuryango
wa INILAK**

**Visi Perezida
w'umuryango
wa INILAK**

(sé)
RUHAYA N. Assiel

(sé)
NIYOGAKIZA Jotham

Article 70

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministère ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du premier jour de l'exercice financier suivant.

CHAPITRE VI :**DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES****Article 71**

Les membres du personnel et les étudiants ont le droit de former des associations au sein de l'Institut Indépendant conformément à la loi.

Article 72

Ces statuts entrent en vigueur le jour de leur signature et remplacent les statuts antérieurs.

Fait à Kigali, le 18/02/2009

**Président
de l'Association
« INILAK »**

**Vice Président
de l'Association
« INILAK »**

(sé)
RUHAYA N. Assiel

(sé)
NIYOGAKIZA Jotham

Article 70

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of Higher learning Education not later than three (3) months of the beginning of the new financial year.

CHAPTER VI**FINAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS****Article 71**

Members and students in the Institute shall be free to form associations in accordance with the law.

Article 72

The present statutes come into force on the date of its signature and replace the former statutes.

Done at Kigali, on 18/02/2009

**President
of INILAK
Association**

**Vice President
of INILAK
Association**

(sé)
RUHAYA N. Assiel

(sé)
NIYOGAKIZA Jotham

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/09 RYO KU
WA 09/04/2009 RYEMERA BURUNDU
ISHURI RIKURU RYIGENGA
RY'ABALAYIKI B'ABADIVANTISITI RYA
KIGALI (INILAK) KANDI RIRIHA
UBURENGANZIRA BWO GUTANGA
IMPAMYABUMENYI

MINISTERIAL ORDER N°002/09 OF
09/04/2009 GRANTING DEFINITIVE
OPERATING LICENCE TO
INDEPENDENT INSTITUTE OF LAY
ADVENTISTS OF KIGALI (INILAK) AND
THE RIGHT OF AWARDING HIGHER
EDUCATION ACADEMIC
QUALIFICATIONS

ARRETE MINISTERIEL N°002/09 DU
09/04/2009 PORTANT APPROBATION
DEFINITIVE DE L'INSTITUT
INDEPENDANT DES LAICS
ADVENTISTES DE KIGALI (INILAK) ET
LUI ACCORDANT LE DROIT DE
DELIVRER LES DIPLOMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemerera burundu ishuri
rikuru gukora n'uburenganzira bwo gutanga
impamyabumenyi

Article One: Definitive operating license and
right of awarding higher education academic

Article premier: Autorisation définitive de
fonctionner et le droit d'octroyer des
diplômes

Ingingo ya 2: Kwemerwa kw'ibyakozwe ku
izina « UNILAK»

Article 2: Recognition of activities
performed under in the name «
UNILAK»

Article 2: Reconnaissance des actes
posés sous le nom « UNILAK»

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/09 RYO KUWA 09/04/2009 RYEMERA BURUNDU ISHURI RIKURU RYIGENGA RY'ABALAYIKI B'ABADIVANTISITI RYA KIGALI (INILAK) KANDI RIRIHA UBURENGANZIRA BWO GUTANGA IMPAMYABUMENYI

MINISTERIAL ORDER N°002/09 OF 09/04/2009 GRANTING DEFINITIVE OPERATING LICENCE TO INDEPENDENT INSTITUTE OF LAY ADVENTISTS OF KIGALI (INILAK) AND THE RIGHT OF AWARDED HIGHER EDUCATION ACADEMIC QUALIFICATIONS

ARRETE MINISTERIEL N°002/09 DU 09/04/2009 PORTANT APPROBATION DEFINITIVE DE L'INSTITUT INDEPENDANT DES LAICS ADVENTISTES DE KIGALI (INILAK) ET LUI ACCORDANT LE DROIT DE DELIVRER LES DIPLOMES

Minisitiri w'Uburezi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 36 n'iya 38;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education, especially in Articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 and 38;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 et 38;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher Education;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 35/11 ryo ku wa 31/03/2009 ryemerera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango "Université Laïque Adventiste de Kigali" (UNILAK)

Pursuant to Ministerial Order n° 35/11 of 31/03/2009 approving alterations made to the statutes of the Association "Université Laïque Adventiste de Kigali" (UNILAK);

Vu l'Arrêté Ministériel n° 35/11 du 31/03/2009 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association "Université Laïque Adventiste de Kigali" (UNILAK);

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 12/12/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/12/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemerera burundu Ishuri Rikuru Ryigenga ry'Abalayiki b'Abadivantisiti rya Kigali gukora n'uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi

Ishuri Rikuru Ryigenga ry'Abalayiki b'Abadivantisiti rya Kigali (INILAK) ryemerewe burundu gukora kandi rihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi ku banyeshuri baharangije mu Ishuri ry'Amategeko no mu Ishuri ry'Ubukungu.

Ingingo ya 2: Agaciro k'ibyakozwe ku izina « UNILAK»

Ibintu byemewe n'amategeko byakozwe n'ishuri mu izina rya «Université Laïque Adventistes de Kigali» (UNILAK), guhera ku itariki ya 03 Gashyantare 1997, bihawe agaciro n'iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/04/2009**

HEREBY ORDERS:

Article One: Definitive operating license for Independent Institute of Lay Adventists of Kigali and right of awarding higher education academic qualifications

The Independent Institute of Lay Adventists of Kigali (INILAK) is hereby granted to a definitive operating license and right of awarding higher education academic qualifications in the Faculty of Law and Faculty of Economic Sciences.

Article 2: Recognition of activities performed under the name « UNILAK»

Activities legally performed by the institution under the name of “Université Laïque Adventistes de Kigali” (UNILAK) from 03 February 1997 are hereby recognized by this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/04/2009**

ARRETE:

Article premier: Autorisation définitive de fonctionner pour l'Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali et le droit d'octroyer des diplômes

Il est accordé à l'Institut Indépendant des Laïcs Adventistes de Kigali (INILAK), l'autorisation définitive de fonctionner et le droit d'octroyer des diplômes aux lauréats de la Faculté de Droit et de la Faculté des Sciences Economiques.

Article 2: Reconnaissance des actes posés sous le nom «UNILAK»

Les actes légalement posés par l'Institution sous le nom de “Université Laïque Adventiste de Kigali” (UNILAK), depuis le 03 février 1997 sont reconnus par le présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/04/2009**

Minisitiri w'Uburezi
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

The Minister of Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. GAHAKWA Daphrose
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

The Minister of Justice/Attorney
General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

STATUTS DE DUTERIMBERE-IMF S.A

L'Assemblée Générale Extraordinaire DUTERIMBERE, INSTITUTION DE MICROFINANCE SA, en sigle « DUTERIMBERE IMF SA »,

Considérant l'un des objectifs de DUTERIMBERE A.S.B.L de réduire la pauvreté de la population rwandaise en général et de développer l'entrepreneuriat féminin en particulier et que la microfinance est un instrument essentiel à cet effet,

Vu qu'en mars 2004, DUTERIMBERE A.S.B.L s'est associée avec ses membres et ont constitué la Société DUTERIMBERE, INSTITUTION DE MICROFINANCE SA, en sigle « DUTERIMBERE IMF SA » pour réaliser cet objectif commun,

Vu la loi n° 06/1988 du 12 Février 1988 portant organisation des sociétés commerciales,

Vu la loi n°007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire,

Revu les statuts de DUTERIMBERE IMF SA de Mars 2004,

Réunie en séance extraordinaire du 10 janvier 2009 pour modifier ses statuts,

Adopte les statuts modifiés dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER: CONSTITUTION, DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article Premier: Constitution et dénomination

Les présents statuts régissent la société anonyme dénommée DUTERIMBERE, INSTITUTION DE MICROFINANCE en sigle « DUTERIMBERE IMF SA » constituée suivant la loi rwandaise en mars 2004.

Article 2 : Objet

DUTERIMBERE-IMF S.A a pour objet :

1. Les opérations de micro-finance,
2. Les opérations d'épargne et de crédit,
3. La gestion des moyens de paiement et les transferts de fonds
4. Les opérations de change
5. Toutes opérations financières, commerciales, industrielles, civiles, immobilières ou mobilières nécessaires à la réalisation de l'objet spécifié aux points 1, 2 et 3 du présent article.

Article 3: Siège social et zone d'activités

Le siège social de DUTERIMBERE-IMF S.A est fixé dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

DUTERIMBERE-IMF S.A exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais où elle peut créer des succursales, des agences ou bureaux.

Article 4 : Durée

La société est créée pour une durée indéterminée. Elle peut être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Chapitre II : CAPITAL ET ACTIONS

Article 5: Capital social

La société dispose d'un capital de trois cent millions de francs rwandais (300.000.000Frw) au moins représenté par les actions nominatives d'une valeur nominale de cent milles Frw (100.000) chacune. Il peut être revu à la hausse sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 6 : Nature d'actions

Le capital social est divisé en actions de type A et actions de type B. La société peut émettre d'autres types d'actions sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire décidant à des conditions de majorité qualifiée pour modifier les statuts.

Les actions de type A sont des actions ordinaires donnant lieu à tous les droits légaux et statutaires à leurs titulaires notamment le droit de vote, la vocation aux dividendes et la communication de la situation de la société.

Les actions de type B sont des actions extraordinaires provenant des donateurs désintéressés donnant exclusivement lieu à la communication de la situation de la société et dont les rapports entre la société et les titulaires d'actions de type B sont régis par des accords ad hoc. Les actions de type B ne sont émises que pour cause de restructuration de capital.

Les dividendes revenant aux actions de type B sont calculés et versés sur un compte de réserves. L'Assemblée Générale décide librement de l'affectation du solde de ce compte lors de la cession des actions de Type B à la société conformément à l'alinéa suivant.

Les actions de type B ne sont pas négociables. Elles sont reprises gratuitement par la société pour alimenter les fonds propres du moment que les actions de types A suffisent pour les exigences de capital des IMF au Rwanda.

Un même actionnaire peut détenir les actions de types différents.

La liste des actionnaires par catégories est annexée aux statuts.

Article 7 : Forme des actions

Les actions sont nominatives et le demeurent même entièrement libérées. Il est tenu au siège social un registre des actionnaires qui contient :

- la désignation précise de chaque actionnaire et le nombre d'actions lui appartenant ;
- l'indication des actions libérées et celles non encore libérées en cas d'augmentation en capital ;
- les transferts, transmissions, charges, garanties ou tout autre élément affectant les actions.

Le versement effectué lors de la souscription d'actions de numéraire est constaté par un récépissé nominatif. Ce récépissé est échangé contre un titre définitif dans les trois mois de la fin du processus d'augmentation du capital.

Les titres provisoires comme les titres définitifs sont extraits de registres à souches, revêtus d'un numéro d'ordre, du timbre de la société et de la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un délégué du Conseil d'Administration.

Article 8 : Du transfert des actions

Toute cession d'action est subordonnée à l'exercice du droit de préemption des autres actionnaires, lequel droit est proportionnel à la participation de chacun dans le capital de la société. A défaut pour les actionnaires

d'exercer complètement ou partiellement ce droit, les actions peuvent être cédées au tiers dans les conditions et formes déterminées par cet article.

La cession des titres nominatifs s'opère par une déclaration de transfert inscrite sur les registres d'actionnaires de la société, la signature du cédant et celle du cessionnaire pouvant être reçues sur le registre de transfert ou sur les feuilles de transfert et d'acceptation ;

Le certificat du cédant est annulé et il est délivré un ou plusieurs nouveaux certificats au nom du ou des ayants-droit. Les actions pour lesquelles les versements exigibles sont effectués peuvent seules être transférées.

La société peut, sauf les exceptions prévues par la loi, exiger que la signature des parties soit certifiée par le notaire.

Toute mutation d'actions est soumise aux restrictions suivantes :

1. Toute cession ainsi que toute mutation d'actions, même par adjudication publique, judiciaire ou volontaire, par donation ou toute autre cause, est subordonné à l'agrément de l'Assemblée Générale. La cession projetée ou la mutation des actions doit, à cet effet, être notifiée au Conseil d'Administration, par lettre recommandée déposée au siège social et émanant du cédant ou du bénéficiaire de la mutation. La notification n'est valable que si elle contient élection de domicile, indication de la raison sociale et du domicile du futur titulaire, ainsi que le nombre des actions à transmettre et le prix de cession.
2. Le prix à indiquer devra être, suivant le cas, le prix de cession, le prix d'adjudication ou, pour mutations par successions, donations ou legs, le montant de l'évaluation donnée aux actions dans les actes de partage de donation ou, à défaut desdits actes, dans la déclaration souscrite pour l'acquit des droits de mutation.
3. Dans les trois mois qui suivent la réception de cette notification, l'Assemblée Générale devra statuer sur l'acceptation ou sur le refus du cessionnaire présenté. Sa décision sera portée, par les soins du Conseil d'Administration et par lettre recommandée à la connaissance de l'auteur de la notification sans qu'en aucun cas le Conseil d'administration soit tenu de faire connaître les motifs de la décision.
4. Si l'Assemblée Générale agrée le cessionnaire présenté ou le bénéficiaire de la mutation, le transfert des actions pourra être réalisé au nom de celui-ci.
5. Si le cessionnaire présenté ou le bénéficiaire de la mutation n'est pas agréé, l'Assemblée Générale devra, si la demande lui en est faite par lettre recommandée par le cédant, faire acheter, par des personnes ou sociétés de son choix, tout ou partie des actions à transmettre au prix indiqué dans la notification ou un autre prix convenu.
6. A défaut de l'Assemblée Générale d'avoir procuré un acquéreur dans les trois mois de la réception de la demande qui lui en aura été faite, le transfert des actions pourra être au nom du cessionnaire présenté.
7. Si l'Assemblée générale n'a procuré un acquéreur que pour une partie des actions à transmettre, le transfert des actions sur lesquelles le rachat n'aura pas été exercé pourra être au nom du cessionnaire présenté.
8. Le transfert au nom de l'acquéreur procuré par l'Assemblée générale sera régularisé d'office par un administrateur, sur sa signature et celle du cessionnaire sans que celle du cédant soit nécessaire, avis de cette mutation sera donné dans les trente (30) jours de sa date à l'auteur de la notification par lettre recommandée adressée au domicile élu par lui dans la notification.
9. L'auteur de la notification devra se présenter lui-même au siège social pour recevoir et quittancer le prix des actions cédées.

Les dispositions ci-dessus s'appliqueront aux droits de souscriptions ou d'attribution d'actions nouvelles.

Article 9 : Les droits et obligations rattachés aux actions

Chaque action donne droit dans la propriété de l'actif social et dans la partie des bénéfices attribués aux actions. Une action donne également droit à une voix dans les délibérations des assemblées générales.

La possession d'une action emporte de plein droit adhésion aux statuts de DUTERIMBERE-IMF S.A et aux décisions de l'Assemblée Générale.

Les actionnaires ne sont tenus, même à l'égard des tiers, que jusqu'à concurrence du montant de leurs actions.

Ils ne peuvent être soumis au-delà à aucun appel de fonds ni à aucune restitution d'intérêts ou de dividendes régulièrement perçus.

Tout actionnaire a, en tout temps, droit d'obtenir des informations sur la marche de la société.

Chaque fois qu'il sera nécessaire de posséder plusieurs actions anciennes, soit pour exercer un droit quelconque soit en cas d'échange ou d'attribution de titre provenant d'une opération quelconque, tel que réduction de capital, fusion, augmentation de capital par incorporation de réserves, etc. donnant le droit à un titre nouveau contre remise de plusieurs actions anciennes, les titres isolés ou en nombre inférieur ne conféreront aucun droit à leurs porteurs contre la société, les actionnaires ayant à pourvoir au groupement d'actions nécessaires pour réaliser l'opération envisagée.

Les droits et obligations attachés aux actions suivent le titre en quelques mains qu'il passe.

Article 10 : Droit et obligations des héritiers, ayants-cause et ayants- droit

Les héritiers, créanciers, ayants-droit ou autres représentants d'un actionnaire ne peuvent requérir l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, ni en demander le partage ou la licitation, ni s'immiscer dans les actes de son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Article 11 : Indivisibilité des actions

Les actions sont indivisibles à l'égard de DUTERIMBERE-IMF, S.A. Tous les copropriétaires indivis d'une action sont tenus de se faire représenter au près de la société par un seul d'entre eux considéré comme seul propriétaire par la société ou par un mandataire unique. En cas de désaccord, le mandataire peut être désigné en justice à la demande du copropriétaire le plus diligent.

Si les actions sont grevées d'usufruit, elles peuvent être inscrites au nom de l'usufruitier et au nom du ou des nu-propriétaire (s), à défaut de convention contraire signifiée à la société, celle-ci ne reconnaît que l'usufruitier pour toutes les communications à faire à l'actionnaire, ainsi que pour l'assistance aux Assemblées Générales et le droit de vote aux dites assemblées.

Les droits de vote aux Assemblées Générales extraordinaires appartiennent au nu-propriétaire.

CHAPITRE III : ADMINISTRATION GENERALE ET GESTION QUOTIDIENNE DE LA SOCIETE

SECTION 1 : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 12: Nature et composition des assemblées générales

Les décisions collectives des actionnaires sont prises en Assemblées Générales ordinaires ou extraordinaires selon la nature des décisions qu'elles sont appelées à prendre.

Elle est composée de tous les actionnaires ordinaires de la société. Sont représentées les seules actions intégralement libérées.

Les actionnaires titulaires d'actions de type B ont le droit de participer aux Assemblées Générales avec voix consultative.

Les actionnaires détenteurs d'actions de type B peuvent chacun individuellement ou tous collectivement donner des propositions par écrit ou séance tenante sur les décisions à prendre ou des points à inscrire à l'ordre du jour. L'Assemblée Générale est tenue de se prononcer sur leurs observations.

Article 13: Convocations

Les Assemblées Générales sont convoquées par le conseil d'administration ou, à défaut, par le ou les commissaires aux comptes, ou par un mandataire désigné en justice à la demande d'actionnaires représentant au moins le dixième du capital social. Après la dissolution de la société, les assemblées sont convoquées par le ou les liquidateurs.

Elles sont réunies au siège social ou en tout autre lieu indiqué dans la convocation.

La convocation est faite quinze jours au moins avant la date de l'assemblée, par lettre recommandée ou par simple lettre adressée à chaque actionnaire.

Lorsque l'assemblée n'a pu délibérer faute de réunir le quorum requis, la deuxième assemblée et, le cas échéant, la troisième sont convoquées six jours au moins à l'avance, dans les mêmes formes que la première. Les lettres de convocation de cette seconde assemblée reproduisent la date et l'ordre du jour de la première.

Article 14 : Vote

Le droit de vote attaché aux actions est proportionnel au capital qu'elles représentent. Chaque action ordinaire donne droit à une voix.

Tout actionnaire peut voter par écrit ou par téléfax.

La présence de l'actionnaire annule tout vote par correspondance antérieurement émis et/ou toute procuration antérieurement donnée par cet actionnaire.

Article 15 : Tenue de la réunion et procès verbaux

À chaque assemblée est tenue une feuille de présence contenant les indications prescrites par la loi. Les procès-verbaux sont dressés et les copies ou extraits des délibérations sont délivrés et certifiés conformément à la loi. Les résolutions de l'Assemblée Générale sont adoptées et signées séance tenante.

Article 16 : Assemblée Générale ordinaire.

L'Assemblée Générale ordinaire est celle qui est appelée à prendre toutes décisions qui ne modifient pas les statuts.

Sur proposition du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale :

- A) adopte les budgets, plan d'actions, plan stratégique de la société et donner les orientations générales sur le fonctionnement de la société,
- B) entend et décide sur les rapports du conseil d'administration et des commissaires aux comptes sur la situation de la Société, le bilan et les comptes,
- C) nomme le Conseil d'Administration.

Les autres pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale ainsi que ses rapports avec les autres organes sont définis par le règlement d'ordre intérieur.

Article 17 : Fréquence et quorum des réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an, dans les six mois de la clôture de chaque exercice social, pour statuer sur les comptes de cet exercice.

Elle ne délibère valablement, sur première convocation, que si les actionnaires présents ou représentés, ou ayant voté par correspondance possèdent au moins ½ des actions. Sur deuxième convocation, aucun quorum n'est requis.

Elle délibère à la majorité absolue sauf pour les assemblées générales extraordinaires lorsque une majorité qualifiée est requise.

Article 18 : Assemblée Générale extraordinaire.

L'assemblée générale extraordinaire est seule habilitée à modifier les statuts dans toutes leurs dispositions.

L'assemblée générale extraordinaire n'est régulièrement constituée et ne délibère valablement que si elle est composée d'actionnaires représentant au moins $\frac{1}{2}$ du capital social. Si une première Assemblée ne réunit pas ce quorum, une nouvelle Assemblée est convoquée, conformément aux statuts, dans un délai ne dépassant pas un mois et délibère valablement si au moins $\frac{1}{4}$ des actions est représenté.

Sauf dispositions légales particulières, elle statue à la majorité des $\frac{2}{3}$ des voix des actionnaires présents, représentés ou ayant voté par correspondance.

SECTION 2 : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DE LA GESTION DE LA SOCIETE

Article 19 : Composition du Conseil d'Administration.

DUTERIMBERE-IMF, S.A est administrée par un conseil d'administration composé de cinq (5) membres au moins et 12 membres au plus, actionnaires ou non, nommés et révocables par l'Assemblée Générale. DUTERIMBERE ASBL a un siège de droit au Conseil d'Administration. L'Assemblée Générale détermine le nombre exact des membres du Conseil d'Administration en fonction de la situation de la société. L'Administrateur proposé par DUTERIMBERE ASBL et approuvé par l'Assemblée Générale est d'office Président(e) du Conseil d'Administration et Représentant Légal.

Article 20 : Durée des fonctions des administrateurs.

La durée des fonctions des administrateurs est de quatre (4) années. Tout membre est rééligible.

Article 21 : Bureau du Conseil d'Administrations

Le(la) Président(e), les Vice-Président(e)s et le Secrétaire forment le bureau du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale.

Le Bureau du Conseil d'Administration a le pouvoir de représenter le Conseil d'Administration, de préparer ses activités, de s'assurer de la mise en application de ses décisions et peut prendre les décisions de la compétence du conseil d'Administration en cas d'urgence conformément au Règlement d'ordre intérieur.

Le(la) Président(e) du Conseil d'Administration et les Vice-Président(e)s ont respectivement qualité de représentant légal et représentant légal suppléant de la société.

Article 22 : Réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation et sous la présidence de son(sa) président(e), ou de ses suppléants en cas d'absence ou d'empêchement, une fois par trimestre. Il peut aussi se réunir extraordinairement quand l'intérêt de la société l'exige.

Les réunions se tiennent au jour, lieu et heure indiqués dans les convocations.

Le(la) Directeur(trice) Général(e) est d'office secrétaire du Conseil d'Administration. En son absence, un membre du Comité de gestion est désigné pour pourvoir à son remplacement.

Article 23 : Quorum et majorité

Sauf le cas de force majeure, le Conseil d'Administration ne peut délibérer et statuer valablement que si 2/3 de ses membres sont présent ou représentés.

Tout Administrateur peut donner, par écrit ou par télécopie, à un de ses collègues, délégation pour le représenter à une réunion déterminée du Conseil et y voter en ses lieux et place. Le délégant est, dans ce cas, réputé présent.

Toutefois, aucun Administrateur ne peut représenter plus de deux de ses collègues.

Un Administrateur peut aussi mais seulement lorsque 2/3 des membres du Conseil sont présents, en personne, exprimer des avis et formuler ses votes par écrit ou par télécopie.

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des voix des membres présents, représentés ou ayant voté par télécopie. En cas de parité de voix, un second tour est fait. Si ce tour ne dégage pas la décision, la voix du président de la séance est prépondérante.

Article 24 : Procès verbaux

Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès verbaux signés par le Président de la réunion et le Secrétaire. Les décisions sont consignées dans un document adopté séance tenante et signé par les membres présents.

Article 25 : Pouvoirs du conseil d'administration

Le Conseil d'Administration a les pouvoirs les plus étendus pour agir au nom de la société et faire ou autoriser tous les actes et opérations relatives à son objet, que la loi ou les présents statuts ne réservent pas expressément aux Assemblées Générales. Il a notamment les pouvoirs ci-après:

1. Faire des propositions sur les dossiers soumis à l'Assemblée Générale,
2. Accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet social, à l'exception de ceux que la loi ou les statuts réservent à l'Assemblée générale.
3. Embaucher les hauts cadres conformément au Règlement du personnel,
4. Proposer le règlement d'ordre intérieur à l'Assemblée Générale,
5. Adopter les règlements du personnel, règlement des crédits, règlement des approvisionnements, manuel des procédures comptables et financières et le cadre organique de la société.
6. Décider de l'établissement des bureaux et agences de la société.
7. Représenter la société en justice.

Le règlement d'ordre intérieur déterminera davantage les pouvoirs du Conseil d'Administration et ses rapports avec les autres organes.

Article 26 : Droits, devoirs, interdictions et incompatibilités liés à la fonction d'administrateur

Tous les administrateurs sont égaux devant la loi et les statuts. Ils participent à voix égale dans les délibérations du Conseil d'Administration.

Les membres du Conseil d'Administration reçoivent dans les conditions égales les jetons de présence selon les modalités définies par le règlement d'ordre intérieur. Chacun a en outre droit au remboursement des dépenses faites pour le compte de la société.

Les membres du Conseil d'Administration sont tenus de remplir avec intégrité et zèle leurs fonctions dans le respect des statuts, des règlements, des instructions et d'autres décisions des organes habilités, d'agir toujours dans l'intérêt de la société et s'abstenir de tout ce qui pourrait porter atteinte à l'intérêt de la société.

Article 27 : Gestion journalière

Le Conseil d'Administration délègue la gestion journalière de la société à un (e) Directeur (trice) Général(e) qui devient automatiquement Administrateur.

Article 28 : Signature sociale.

Tous les actes concernant la Société, décidés par le Conseil ou engageant la Société vis-à-vis des tiers, ainsi que les retraits de fonds et valeurs, les transports et délégations, les mandats sur les caisses et administrations publiques, et sur tous les banquiers, débiteurs et dépositaires et les souscriptions, endossement, acceptation ou acquis des chèques et d'effets de commerces, sont signés par deux administrateurs, à moins d'une délégation à un seul administrateur, à un(e) Directeur (trice) Général(e) ou à tout autre mandataire.

Les actes de service journalier, la correspondance, les pièces comptables peuvent être signés par un administrateur ou par le Directeur (trice) Général(e) ou encore par les chefs de service attachés à l'administration, sous la responsabilité du Conseil d'Administration.

Article 29 : Rémunération

Les membres du Conseil d'Administration peuvent recevoir, à titre de rémunération des services rendus à la société des jetons de présence à l'occasion des réunions statutaires et d'autres activités qu'ils accompliraient pour le compte de la société.

Article 30 : Du commissariat aux comptes

L'Assemblée Générale Ordinaire nomme un ou plusieurs Commissaires aux comptes, associés ou non, chargés de surveiller les opérations de la Société. Ils sont révocables à tout moment par l'Assemblée Générale.

Les commissaires ont un droit illimité de contrôle et de surveillance sur toutes les opérations de la Société, sans toutefois pouvoir s'immiscer dans sa gestion. Il leur est remis annuellement un état résumant la situation active et passive, accompagné du bilan et des inventaires.

Les commissaires doivent soumettre à l'Assemblée Générale le résultat de leurs missions, accompagné des propositions qu'ils croient convenables. Ils feront connaître à l'Assemblée le mode d'après lequel ils auront contrôlé les inventaires et les écritures. Les commissaires ne sont responsables que de l'exécution de leurs mandats respectifs. Ils ne contractent à raison de leur mission, aucune obligation personnelle relativement aux exigences de la société.

Chapitre IV : DISPOSITIONS FINANCIERES**Article 31: Exercice social**

L'exercice social commence le premier Janvier et finit le trente et un décembre de la même année. Toutefois, le dernier exercice se termine à la clôture de la liquidation de la société, à la scission ou la fusion

Article 32: Dividendes

Aucun dividende ne peut être attribué en l'absence de bénéfices. Dans le cas d'une diminution de la valeur nette du capital attribuable à une perte, aucune dividende ne peut être distribué soit aussi longtemps que le capital n'a pas été constitué soit aussi longtemps que le capital n'a pas été légalement réduit, selon le cas.

Les dividendes sont distribués sur décision de l'Assemblée Générale après approbation des comptes annuels dûment certifiés par les auditeurs.

Article 33: Réserves

Annuellement, au moins 5% des bénéfices nets sont affectés à une réserve légale. Cette affectation cesse d'être obligatoire aussitôt que le solde de cette réserve est égal à 10% du capital.

L'Assemblée Générale peut décider de la constitution d'autres réserves lorsque la situation le justifie.

Articles 34 : Inventaire et bilan

A la fin de chaque exercice social, il est établi, par les soins du conseil d'administration, un inventaire, un compte de profits et pertes et un bilan, ainsi qu'un rapport sur les activités de la Société.

Article 35 : Dissolution, perte du quart du capital social.

A toute époque, l'Assemblée Générale Extraordinaire peut, sur la proposition du Conseil d'Administration, prononcer la dissolution anticipée de la Société.

En cas de perte d'une partie substantielle du capital, le Conseil d'Administration est tenu de proposer à l'Assemblée Générale des mesures de redressement, de dissolution ou de liquidation si la situation l'exige.

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale règle sur proposition du Conseil d'Administration le mode de liquidation, nomme les liquidateurs et détermine leurs rémunérations.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36 : Contestation

En cas de contestation pendant l'existence de la Société ou pendant le cours de la liquidation, soit entre les actionnaires et la Société, soit entre les actionnaires eux-mêmes, tout actionnaire doit faire élection de domicile dans le ressort du Tribunal compétent du siège social.

A défaut d'élection de domicile, les notifications et significations sont faites par un huissier au siège social de la société.

Article 37: Adoption du règlement d'ordre intérieur et d'autres règlements

Le Conseil d'Administration est tenu de mettre en place le règlement d'ordre intérieur et d'autres règlements prévus dans les statuts dans un délai raisonnable.

Article 38 : Conflit d'interprétation

Les présents statuts sont élaborés en Français. Ils peuvent être traduits en d'autres langues. En cas de contradiction entre les différentes versions, l'on se référera à la version française.

Article 39: Législation applicable

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, les actionnaires entendent se conformer à la législation en vigueur dans la République du Rwanda, au règlement d'ordre intérieur et aux décisions des organes habilités.

Article 40: Abrogation

Les statuts de la société datés de mars 2004 sont abrogés.

Article 41 : Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par l'Assemblée Générale Extraordinaire.

Ainsi adopté par l'Assemblée Générale Extraordinaire en date du 10 janvier 2009.

Fait à KIGALI, le 10 janvier 2009

**LES DECISIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE
DUTERIMBERE IMF SA DU 10 JANVIER 2009**

L'ORDRE DU JOUR

1. Modification des statuts de DUTERIMBERE IMF SA,
2. Approbation de la Présidente du Conseil d'Administration de DUTERIMBERE IMF SA

L'Assemblée Générale a commencé ses travaux à 10 heures 10 en présence de 12 actionnaires représentant 83,5% du capital. L'Assemblée Générale a constaté que le quorum était atteint pour que l'Assemblée Générale se tienne et décide valablement.

La Présidente du Conseil d'Administration d'intérim, en la personne de Madame KABEGA Emilienne, a d'abord souhaité aux actionnaires une heureuse année avant d'inviter chacun à se présenter.

Après cela, la Présidente de DUTERIMBERE ASBL, Madame KAYIGANWA Françoise, a présenté à l'Assemblée Générale Madame UWIMANA BORA Odette que DUTERIMBERE ASBL proposait à l'Assemblée Générale comme Présidente du Conseil d'Administration. L'Assemblée Générale a accepté cette proposition.

L'Assemblée Générale a examiné le projet des statuts de la société et les a adoptés à la majorité de 100% des voix des actions représentées après amendements.

L'Assemblée Générale Extraordinaire a demandé au Conseil d'Administration de se conformer aux amendements et procéder à la signature et à la publication de ces statuts au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à KIGALI ce 10 janvier 2009.

(sé)
Pélagie UWAMARIYA
DG, Rapporteur

(sé)
Emilienne KABEGA
Présidente ai du CA

ACTE NOTARIE NUMERO QUATRE MILLE NEUF CENTS VINGT, VOLUME CVIII/D.K

L'an deux mille neuf, le troisième jour du mois de février, devant Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de KICUKIRO, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par DUTERIMBERE-IMF SA représentée par :

1. Madame Emilienne KABEGA, de Nationalité Rwandaise, Résidente à Kigali, 1^{ère} Vice Présidente du Conseil d'Administration de DUTERIMBERE-IMF SA;
2. Madame Françoise KAYIGANWA, de Nationalité Rwandaise, Résident à Kigali, Administrateur et Représentante Légale de DUTERIMBERE ASBL ;
3. Madame Dativa MUKESHIMANA, de Nationalité Rwandaise, Résident à Kigali, Administrateur et Secrétaire Exécutive de DUTERIMBERE ASBL.

En présence de **Madame Pélagie UWAMARIYA** et **Maître Emmanuel ABIJURU**, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de la volonté des actionnaires.

En foi de quoi le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Rwandais Notarial près le District de KICUKIRO.

LES COMPARANTS

1. Emilienne KABEGA (sé)
2. Françoise KAYIGANWA(sé)
3. Dativa MUKESHIMANA(sé)

LES TEMOINS

1. Pélagie UWAMARIYA(sé)
2. Emmanuel ABIJURU(sé)

LE NOTAIRE
RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Soixante deux mille cinq cent franc rwandais.

Enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de KICUKIRO étant et résidant à KIGALI, sous le n°4920, Volume CVIII/DK dont le coût Soixante deux mille cinq cent franc rwandais perçus suivant quittance n°098085 du 30 janvier 2009 délivrée par la Caissière du District de KICUKIRO

LE NOTAIRE
RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

Pour l'expédition authentique dont le coût Soixante deux mille cinq cent franc rwandais perçus sur quittance n°098085 du 30 janvier 2009 délivrée par la Caissière du District de KICUKIRO

LE NOTAIRE
RUZINDANA Landrine
(sé)

A.S. N° 900

Réçu en dépôt au bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial.
le 19/02/2009 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° R.C.A 2626 / KIG,
le dépôt de Statuts et Procès Verbal de la Société **DUTERIMBERE – IMF SA**

Droits perçus:

- Droits de dépôt :5000 frw
- Amende pour dépôt tardif :- frw
- Suivant quittance n° 1292 du 18/02/2009

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)

THE REPUBLIC OF RWANDA

COMPANY LIMITED BY SHARES

MEMORANDUM

AND

ARTICLES OF ASSOCIATION

OF

**FORESTRY AND AGRICULTURAL INVESTMENT MANAGEMENT, AFRICA (LTD)
FAIM AFRICA Ltd**

B.P. 7785 KIGALI / Tel/ 05104050

Email: Texfam@yahoo.com.uh

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

We the following:

1. STEVE Jones of American Nationality resident in America
2. GASANA Aloys of Rwandese Nationality resident in Kicukiro District of Kigali City.

Do hereby agree on the following:

CHAPTER ONE: NAME, OBJECTIVES, HEAD OFFICE, AND DURATION

Article One:

A limited liability Company to be known as “**FORESTRY AND AGRICULTURAL INVESTMENT MANAGEMENT, AFRICA LTD (FAIM AFRICA Ltd)**” is hereby established. It shall be governed by laws in force in Rwanda and these Articles of Association.

Article 2:

The objectives of the Company are:

- (a) To promote the formation of propagation nursery and tissue culture lab for the formation
- (b) Developing and promoting the plantations of Bamboo as well as processing for export.
- (c) Develop starter plants for all types of food related plants to market domestically and for export.
- (d) Reforestation and afforestation.

- (e) Enter into partnership or any other arrangements for joint venture partnerships with any persons of firms in full, turning remote areas into full agricultural production zones.
- (f) Enter into partnership or any other arrangements for joint venture for all African countries where stringent standards and criteria are realized.
- (g) Subscribe, take or purchase, or otherwise acquire and hold shares or other interest in or securities of and other Company and to undertake and perform sub-contracts and also to act in any business of the Company through or by means of agents, brokers, subsidiary companies or through other agreements.
- (h) Study and monitor, and evaluate all opportunities promoted sustainable environmental development of producer communities.
- (i) To create community cooperatives, with help and guidance of local government that gives added advantage in helping eradicate poverty in rural agricultural areas.

Article 3:

The Head Office of the Company shall be situated in Kigali City of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda when the general meeting so decides.

Article 4:

The Company may upon a decision of the General meeting establish branches or subsidiaries in the Republic of Rwanda as well as elsewhere in the world.

Article 5:

The registration of the Company shall be completed upon entering its name in the register of the companies and shall continue to exist for unknown period of time. It may however be dissolved by the General Meeting.

CHAPTER TWO: SHARE CAPITAL – SHARES

Article 6:

The authorized share Capital of the Company is one million Rwandan Francs (1.000.000FRW) divided into 100 shares.

The shares are fully paid for in the following manner:

1. STEVE Jones has 51 shares valued at five hundred and ten thousand Rwandese franc (510.000frw) equivalent to 51% of the share capital.
2. GASANA Aloys has 49 shares valued at four hundred and ninety thousand Rwandese franc (490.000frw) equivalent to 49% of the share capital.

Article 7:

Subject to the approval of the General Meeting, new shareholders may be incorporated into the Company provided that they undertake to abide by the terms and conditions determined by the existing shareholders as well as all provisions of these articles and memorandum of association.

Article 8:

The liability of the members is limited proportionate to their respective number of shares.

Article 9:

In accordance with the law, a register of shareholders shall be kept at the Head Office. Any shareholder and any other interested party shall have access to the same. This access to the register shall not involve its removal from the Head Office.

Article 10:

Any shares may be transferred at any time by any other member to any child, son-in-law, daughter-in-law, father, mother, brother, sister, husband, wife, niece or nephew or such other member and any share of a deceased member may be transferred by his legal representative to any of the said relations of the deceased member or any relation to whom the deceased member may have specifically bequeathed the same, provided always that the Directors may decline to register any transfer of shares to a transferee of whom they do not approve or may suspend the registration of transfers upon such terms and conditions as the Directors may deem fit.

Article 11

The personal legal representative of a deceased shareholder shall be the only person recognized by the Company as having any title to share of the deceased.

Article 12:

Shares are indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share will be suspended until only one person is decided upon as the rightful owner of the share.

Article 13:

The general meeting may suspend the exercise of the rights pertaining to shares under ownership of usufruct or security until only one person is designated as owner of the same shares before the Company.

CHAPTER THREE: BOARD

Article 14:

The Company shall have a Board which will oversee and control the activities of the Company

The company will be administered by the Board and the Board may choose a Managing Director to run the daily activities of the Company.

Article 15:

The directors shall not be less than three and not more than twelve.

Article 16:

The members of the Board shall from time to time determine remuneration/expense of the Managing Director.

Article 17:

Subject to the provisions of these Articles, the board may meet together for the dispatch of business, adjourn and otherwise regulate its meetings as it thinks fit. Questions arising at any meeting shall be decided by a majority of votes. In the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote. A Managing Director may upon the request of a Board shall at any time convene a meeting of the Board.

The quorum necessary for the transaction of the Board shall be fixed by the Board and, unless so fixed, shall be the presence in person of five members constituting the Board.

The Board may elect a chairman of its meetings and determine the period for which he is to hold office; but if no such Chairman is elected, or if at any meeting the Chairman is not present within thirty minutes after the time appointed for holding the same, the Board may choose one of their members to be Chairman of the meetings.

The Board may delegate any of its powers to a committee, and exercise of the same are applicable and are not superseded by any regulations imposed by the Board.

The meetings and proceedings to any committee shall be governed by the provisions of the Articles regulating the meetings and proceedings of the Board, so far as the same are applicable and are not superseded by any regulations imposed by the Board.

A resolution in writing signed by all members of the Board for the time being or by all the members of a committee for the time being shall be valid and effectual as a resolution passes at a meeting of the Board, or, as the case each signed by one or more of the Board members or members of the Committee concerned.

The Board or any member of the Board may from time to time appoint/designate a person to the office of the Managing Director for a temporary period and on such terms as it thinks fit and, subject to the terms of any agreement entered into in any particular case, may revoke such appointment.

A managing Director shall receive remuneration (whether by way of salary, commission or participation in profits partly in one way and partly in another) as the Board in its meeting may determine.

The Board may entrust to and confer upon a Managing Director any of the powers exercisable by it upon such terms and conditions and with such restrictions as it thinks fit, and either collaterally with or to the exclusion of its own partners, and may from time to time revoke or alter all or any such powers.

The Board shall appoint the Secretary. Any Secretary so appointed may be removed by the Board.

The Board shall cause minutes to be made in books provided for the purpose:

- (a) Of all appointments of officers made by the Board;
- (b) Of the names of the Board members present at such meeting of the board and any committee of the board;
- (c) Of all resolutions and proceedings at all meetings of the company and of the board and of any such committee as aforesaid.

For the first time, Mr. GASANA Aloys is appointed as the Managing Director of the Company. The Chairman of the Board has the power to represent the Company outside Rwanda.

CHAPTER FOUR: AUDITING COMMITTEE

Article 18: Members of the Auditing Committee

The Board shall elect for a term of 2 years an Auditing Committee which shall consist of not less than two (2) members and not more than five (5).

MEMBERS.

Members of the Auditing Committee may be re-elected.

Article 19: Conditions to serve as a member of the Auditing Committee

No person shall be elected as a member of an Auditing Committee if he or she:

1. is a member of the Board of Directors
2. is a spouse of one of the Directors of the Board
3. is a manager of or any of a close relative.

Article 20: Duties and functions of the Auditing Committee

The duties and functions of the members of the Auditing Committee shall be:

1. To supervise the management of the company once in every six months or year at any time it is considered necessary.
2. To submit its report to the members and the members of the Board.
3. To counter-check the respect and effectiveness and ensure the appropriateness of the guidelines set up by the General Assembly.

CHAPTER FIVE: GENERAL MEETING

Article 21:

The fully constituted General Meetings shall be representative of all the shareholder's interests and all decisions taken there at which are in conformity with the law and the Company's articles of association shall be binding on all shareholders.

Article 22:

The General Meeting shall convene once a year at the head office of the Company or at any other place mentioned in the notice of the meeting.

Article 23:

An extra ordinary meeting may be called each time the Company deems it necessary.

Article 24:

The Resolutions of the General Meeting shall be taken on the basis of majority vote.

Article 25:

Resolutions of the General Meeting shall be signed by the Managing Director and such other members that the Company may appoint fit and shall be recorded in a special register kept at the head office.

CHAPTER SIX: DIVIDENDS

Article 26:

The financial year starts on the 1st of January and ends on the 31st of December the same year.
The financial year start on the Day the Company is entered into the Register of the Companies and ends on 31st December the same year.

Article 27:

The Managing Director shall cause proper books of accounts to be kept with respect to:

- (a) All sums of money received and expended by the Company and the matters in respect of which the receipt and expenditure take place;
- (b) All sales and purchases of goods by the Company and;
- (c) The assets and liabilities of the Company.

Article 28:

The managing Director shall from time to time cause to be prepared and to be laid before the Company in a General Meeting such profit and loss accounts, balance sheets and such other reports that shall be required by the General meeting.

Article 29:

- (a) The profits of the Company available for dividends and resolved to be distributed shall be applied in the payment of dividends to the members in accordance with their respective rights and priorities;
- (b) The Company in a general meeting may declare dividends accordingly;
- (c) No dividend shall be payable except out of profits of the Company or in excess of the amount recommended by the General meeting.

Article 30:

After approval by the General meeting, the balance sheet and the profit and loss accounts shall be sent to the Courts of law for publication in the Official Gazette.

CHAPTER SEVEN: WINDING UP

Article 31:

If the Company's share capital shall not for any reason be reduced to $\frac{1}{2}$, then Managing Director shall cause the matter to be tabled before an extraordinary General meeting which will decide on winding up of the Company. If the Company shall be wound up, the members shall appoint a liquidator who with the authority of the extraordinary resolution shall divide among the members in specie or in kind the whole or any part of the assets of the company. The costs of liquidation shall be borne by the Company.

Article 32:

- (a) In case the Company is wound-up, the assets remaining after payment of debts and liabilities of the Company and the costs of the liquidation, will be applied, first, in repaying to the members the amounts paid or credited as paid upon on the shares held by them respectively and the balance (in any) shall be distributed among the members in proportion to the number of shares held by them respectively.
- (b) In winding up, any part of the assets of the Company including any shares in or securities of other Companies may be closed and the Company dissolved so that no member shall be compelled to account any shares when there is any liability.

CHAPTER EIGHT: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33:

For any matter not taken care of by these articles of association, the members shall refer to the laws governing Companies in the Republic of Rwanda.

Article 34

All disputes involving the Company shall first be brought to attention of the General meeting. When the general meeting fails to resolve the dispute, it shall be referred to an arbitrator agreed upon by both

parties. When the dispute remains unresolved, it shall be taken to Courts of Law.

Thus done at Kigali on 25/03/2008

THE SUBSCRIBERS:

1. STEVE Jones (sé)
2. GASANA Aloys (sé)

AUTHENTIC DEED, THE NUMBER, WHICH IS 3615 VOLUME LXXXI/D.K

The year two thousand and eight, the 25th day of March, We, RUZINDANA Landrine, the Rwanda State Notary, operating and resident in KIGALI, certify that the deed, the clauses of which are here before me were presented to us by:

1. STEVE Jones
2. GASANA Aloys

In the presence of Denzil Nicholson resident in USA and RUKANGIRA Emmanuel resident in Kigali, as competent witnesses to the deed as required by law.

Having read to the shareholders and witnesses the content of the deed, the shareholders have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes well their will.

In witness whereof, this deed was signed by the shareholders and us.

Authenticated and imprinted of the Seal of the State Notary Office.

THE SHAREHOLDERS

1. STEVE Jones (sé)

2. GASANA Aloys (sé)

THE WITNESSES

1. RUKANGIRA Emmanuel (sé)

2. Denzil Nicholson (sé)

THE NOTARY

**RUZINDANA Landrine
(sé)**

DERIVED RIGHTS: The deed fees: 2500 francs

Registered by us RUZINDANA Landrine the Rwanda State Notary

Living in Kigali, under number 3615 Volume LXXXI/D.K the price, which amounts to 2.500frw derived under receipt number **214803** as of the **25/03/2008** and issued by the public Accountant of Gasabo District.

THE NOTARY

**RUZINDANA Landrine
(sé)**

EXECUTION FEES: FOR EXECUTION OF THE DOCUMENT THE PRICE AMOUNTS TO EIGHT (8.000) THOUSAND RWANDESE FRANCS DERIVED UNDER THE SAME RECEIPT.

THE NOTARY
RUZINDANA Landrine
(sé)

FORESTRY AND AGRICULTURAL INVESTMENT MANAGEMENT, AFRICA (LTD)

**MINUTES OF THE EXTRAORDINARY GENERAL
MEETING OF SHAREHOLDERS
Kigali, December 15th, 2008**

Following an invitation from the Chairman of the Board of Directors, an Extraordinary General Meeting (EGM) of Forestry and Agricultural Investment Management Africa Ltd (FAIM LTD) was held at the Company's Headquarters this December, 15th, 2008 at 2 p.m.

Was present the following shareholders:

1. STEVE Jones, holding 51 shares valued at 510.000Frw (51% of the share capital).
2. GASANA Aloys, holding 49 shares valued at 490.000Frw (49% of the share capital).

Were invited:

Mr. DENZIL Nicholson

Agenda

The Agenda comprised of two points: **the amendment of Articles 2 and 6 of the statute.**
Having gone over the points on the agenda, the EGM of shareholders took the following resolutions:

First Resolution:

Article two is amended as follows;

General assembly has agreed upon to add the following point:

1. Importation of Sea Food, Plants and all types of agriculture and horticultural products.

Second resolution:

Article 6 of the statute is amended as follows:

“The authorized share Capital of the Company is one million Rwandan Francs (1.000.000Frw) divided into 100 shares.

The shares are fully paid for in the following manner:

1. STEVE Jones has 33.3 shares valued at three hundred thirty three thousand three hundred thirty four Rwandan Francs (333.334Frw) equivalents to 33.3% of the share capital.
2. GASANA Aloys has 33.3 shares valued at three hundred thirty three thousand three hundred thirty four Rwandan Francs (333.334Frw) equivalents to 33.3% of the share capital.
3. DENZIL Nicholson has 33.3 shares valued at three hundred thirty three thousand three hundred thirty four Rwandan Francs (333.334Frw) equivalents to 33.3% of the share capital.

The meeting ended at 3 m.p
Done at Kigali on 15/12/2008.

MEMBERS:

1. Mr. STEVE Jones (sé)
2. Mr. GASANA Aloys (sé)
3. Mr. DENZIL Nicholson (sé)

AUTHENTIC DEED, THE NUMBER, WHICH IS 4736 VOLUME CIV

The year two thousand and eight, the 19th day of December, We, RUZINDANA Landrine, the Rwanda State Notary, operating and resident in KIGALI, certify that the deed, the clauses of which are here before me were presented to us by:

1. Mr. STEVE Jones
2. Mr. GASANA Aloys
3. Mr. DENZIL Nicholson

In the presence of Maître RUKANGIRA Emmanuel resident in Kigali and GASENGAYIRE Alice resident in Kigali, as competent witnesses to the deed as required by law.

Having read to the shareholders and witnesses the content of the deed, the shareholders have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes well their will.

In witness whereof, this deed was signed by the shareholders and us.
Authenticated and imprinted of the Seal of the State Notary Office.

THE SHAREHOLDERS

1. STEVE Jones(sé) 2. GASANA Aloys(sé) 3. DENZIL Nicholson (sé)

THE WITNESSES

1. Maître RUKANGIRA Emmanuel (sé) 2. Mme GASENGAYIRE Alice (sé)

THE NOTARY

RUZINDANA Landrine
(sé)

DERIVED RIGHTS:

The deed fees: 2.500 Rwandese francs

Registered by us RUZINDANA Landrine the Rwanda State Notary

Living in Kigali, under number **4736 VOLUME CIV** the price, which amounts to 2.500frw
derived under receipt number as of the **19/12/2008** and issued by the public Accountant of the price,
which amounts to 2.500frw

THE NOTARY

RUZINDANA Landrine
(sé)

EXECUTION FEES:

FOR EXECUTION OF THE DOCUMENT THE
PRICE AMOUNTS TO TWO THOUSAND FOUR HUNDRED
(2,400 FRW) RWANDESE FRANCS DERIVED UNDER THE SAME RECEIPT;

THE NOTARY

RUZINDANA Landrine
(sé)

A.S. N° 53

Réçu en dépôt au bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial , le 02/06/2008 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société, sous le n° R.C.0043/08/ NYR, le dépôt des Statuts de la Société **FAIM AFRICA LTD.**

Droits perçus:

- Droits de dépôt :5000 frw
- Amende pour dépôt tardif :- frw
- Suivant quittance n° 3207070 du 02/06/2008

Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)